

ÍNDICE / INDEX

Región de Tarapacá 3

Fiesta de la Virgen del Carmen de La Tirana 9

Festival of the “Virgen del Carmen” of La Tirana

Fiesta de Cristo Salvador de Limaxiña 19

Festival of “Cristo Salvador” of Limaxiña

Fiesta de San Lorenzo de Tarapacá 33

Festival of “San Lorenzo” of Tarapacá

Fiesta de la Virgen Asunta, San Salvador 47

y Corpus Christi en Huatacondo

Festival of the “Virgen Asunta, San Salvador

y Corpus Christi” In Huatacondo

Fiesta del Señor de la Exaltación de la Cruz de Usmagama 65

Festival of the “Señor de la Exaltación de la Cruz” of Usmagama

Fiesta de San Andrés en Pica 79

Festival of “San Andrés” in Pica



REGIÓN DE TARAPACÁ

Territorio y habitantes

Territory and inhabitants

Tarapacá es una región de características desérticas y su geografía está demarcada por franjas longitudinales claramente diferenciadas. Presenta un borde costero angosto, donde se encuentra Iquique, la principal ciudad de la región.

La privilegiada condición climática de la región, convierte a la ciudad de Iquique en un destino atractivo para visitar en cualquier época del año. Sus playas, áreas comerciales, zona franca, casino, restaurantes y una enorme oferta hotelera de calidad invitan a turistas nacionales y extranjeros a vivir momentos inolvidables.

Uno de los elementos importantes del paisaje es la Pampa del Tamarugal, meseta que se extiende desde los 600 hasta los 1.500 m.s.n.m. y que debe su nombre a la existencia, siglos atrás, de un bosque de tama-

Tarapacá is a region with desert characteristics and its geography is demarcated by clearly differentiated longitudinal strips. It has a narrow coastal fringe, where the main city of the region, Iquique, is located.

The region's privileged climatic conditions makes Iquique an attractive destination for visitors any time of the year. Its beaches, shopping areas, the free trade zone, casino, restaurants and a huge offering of quality hotels invite national and foreign tourists to live unforgettable moments.

One of the landscape's important elements is the Pampa del Tamarugal, a plateau that extends from 600 to 1,500 meters above sea level (masl) and which owes its name to the existence, centuries ago, of a tamarugo forest, a spe-

Salar de Llamara

Llamara Salt flat



rugos, especie hoy en categoría de protección. Esta pampa ha tenido una importancia fundamental en la región debido a la explotación de sus riquezas minerales. Otra unidad geográfica que se expresa en todo su esplendor es la Cordillera de los Andes, que presenta altitudes de hasta 6.000 m.s.n.m., y el altiplano, una meseta en altura ubicada entre los cordones occidental y oriental de la Cordillera de Los Andes y que alcanza los 4.000 m.s.n.m.

De carácter turístico internacional se cuentan los geoglifos de Pintados y Cerro Unitas, que representan una figura humanoide con una máscara de felino, acompañado de un guardián y un saurio a su costado, lo acompañan otras figuras geométricas que responden a un lenguaje misterioso legado por los antepasados.

Especial importancia arqueológica y paleontológica tiene la Quebrada de Chacarilla, aproximadamente a 50 km al sureste de la localidad de Pica, en la quebrada de la Pampa del Tamarugal, donde se han registrado huellas de dinosaurios que datan del Jurásico superior-Cretácico inferior, es decir entre 150 y 100 millones de años atrás denominados icnitas, y que darían cuenta que la quebrada fue una gran extensión de bosques y ciénagas donde los animales seguían el curso de un gran río.

El patrimonio natural de la región está resguardado por los Parques Nacionales Volcán Isluga y Salar del Huasco, hábitat de flamencos, aves migratorias, cóndor y ñandúes. Especial atención tienen los salares que abarcan gran porcentaje de la superficie regional, entre los que se cuentan, Salar de Huasco, Pintados, Bahía Blanca, Salar de Coposa.

cies which today is protected. This pampa has played a pivotal role in the region due to the exploitation of its mineral riches. Another geographical unit that is expressed in all its splendor is the Andes Mountain Range, which presents altitudes of up to 6,000 masl, and the Altiplano, a high plateau located between the western and eastern range of the Andes Mountains, which reaches 4,000 masl.

Of a more international tourism nature are the geoglyphs of Pintados and Cerro Unitas, that show a humanoid figure with a feline mask, accompanied by a guardian and a saurus at its side. Other geometrical figures that answer to a mysterious language bequeathed by our ancestors accompany it.

Of special archaeological and paleontological importance is the Quebrada de Chacarilla, approximately 50 km southeast of the town of Pica in the ravine of the Pampa del Tamarugal, where traces of dinosaurs called ichnites have been found dating back to the Upper Jurassic- Lower Cretaceous period, i.e. between 150 and 100 million years ago, giving evidence that the ravine was a huge extension of forests and swamps where animals followed the course of a great river.

The region's natural heritage is sheltered by the Volcan Isluga and Salar del Huasco National Parks, habitat of flamingos, migratory birds, condors, and rheas. Special attention must be given to the salt flats that cover a large percentage of the regional surface, among which are the Salar de Huasco, Pintados, Bahía Blanca, and Salar de Coposa.

Interpretando una historia

Interpreting a history

Sin duda aquí se realiza la fiesta religiosa de mayor envergadura del país: “Virgen del Carmen de La Tirana” que reúne cada año a alrededor de 200.000 personas llegadas desde todas partes de Chile, de Bolivia, Perú y Argentina. La fiesta ha ido creciendo exponencialmente y asistir a ella hoy es presenciar una explosión de energía y diversidad.

Es muy interesante el aumento de los bailes religiosos a partir de la década del 2000, las causas probables pueden estar en el aumento del poder adquisitivo de un sector de la población, debido al trabajo en las empresas mineras que ha permitido destinar recursos a gastos asociados a costos propios de trajes, salidas, alojamiento; así como al proceso de reivindicación de los pueblos originarios, lo cual ha significado que los jóvenes no sientan vergüenza de reconocer sus ancestros andinos y por el contrario sientan el deseo de manifestarlo públicamente. ¿Y qué mejor que hacerlo participando en un baile religioso?

Without a doubt, the biggest religious celebration in the country is carried out here. It is the “Virgen del Carmen de la Tirana”, that each year attracts around 200,000 people from all over Chile, Bolivia, Peru, and Argentina. The celebration has grown exponentially, and attending it today is to witness an explosion of energy and diversity.

The increase in religious dances beginning in the decade of 2000 is very interesting. The probable causes may be the increased purchasing power of a sector of the population, due to work in the mining companies that has allowed resources to be invested in expenses associated to the cost of costumes, outings and housing, as well as the recognition of native peoples, which has meant that young people are not ashamed of recognizing their Andean ancestry but, on the contrary, feel a desire to express it publicly. And what better way to do this than by participating in a religious dance?

Mujeres Caporales frente a iglesia de Huatacondo

Caporales women in front of Huatacondo church.



Actualmente tienen un gran arrastre los bailes de origen boliviano, como diabladas, *tinkus*, caporales, osadas, que congregan a un gran número de jóvenes. Los bailes más antiguos de la zona, como morenos y chunchos, por el contrario van en retroceso.

Un punto muy importante en las fiestas es la participación de las bandas de música. Las bandas son pagadas, son contratadas por los bailes, el *alférez* o el comité de *alféreces*. El pueblo tiene que contar con una banda que lo represente y que esté tocando en todas las actividades. Cada baile contrata a una banda con la que ensaya en los meses previos a la fiesta y con la que actúa durante la fiesta. Los músicos han hecho del tocar en las fiestas religiosas un oficio.

Todos los pueblitos de la región celebran al menos a su Santo o Santa patrona. Vivir la experiencia de estar en un pueblo en fiesta produce un acercarse al asombro ante la existencia del mundo y de nosotros en él. Vivir una fiesta en un pueblo pequeño remece a los espíritus más duros haciéndolos dudar de las certezas y reflexionar sobre los misterios del mundo y de la vida. Estar en un pueblito en el fondo de una quebrada, al lado del río y de la vegetación, rodeado por los acantilados, sabiendo que después de ellos está el desierto más seco del mundo, y escuchar las trompetas o las *lakitas* que suenan una y otra vez entre las rocas, mirar a los danzantes que repiten sus gestos bajo el sol abrasador de la tarde o que lloran mientras le cantan a la imagen, produce un sentimiento difícil de explicar. Las fiestas de los pueblos del interior son de una potencia y maravilla insospechada donde se combinan costumbres aymaras con la religiosidad católica, que invocan tanto al Santo patrono como a los poderes tutelares.

Currently dances of a Bolivian origin have great appeal, such as diabladas, *tinkus*, caporales, and osadas, which gather a large number of young people. On the other hand, the oldest dances in the area, such as morenos and chunchos, have receded.

A very important part of the festivities is the participation of music bands. The bands are paid, hired by the dance groups, or by the *alférez* (organizer) or the *alféreces* committee. The town needs to have a band to represent it and to play during all the activities. Each dance group hires a band, with which they rehearse during the months prior to the celebration, and with whom they will perform during the festival. The musicians have made playing in religious celebrations their trade.

All the small towns in the region celebrate, at least, their patron Saint. Living the experience of being in a town during a celebration brings us closer to a feeling of amazement at the existence of the world and of us in it. Experiencing a celebration in a small town moves even the most hardened spirits, making them doubt their certainties and reflect on the mysteries of the world and life. Being in a small town at the bottom of a ravine, next to the river and vegetation, surrounded by cliffs, knowing that beyond them is the driest desert in the world, and listening to the trumpets or the *lakitas* that play again and again among the rocks, watching the dancers repeat their gestures under the scorching afternoon sun or crying while they sing for the statue, produces a feeling that is difficult to explain. The celebrations of the inner towns have an unsuspected power and wonder, where Aymara customs are mixed with Catholic religiosity that invoke the patron Saint as well as the guardian powers.

Descripción general de la Ruta

General description of the Route

La Ruta Patrimonial Región de Tarapacá - Fiestas Tradicionales y Populares del Norte comprende seis poblados en los cuales se celebran festividades en distintas épocas del año. Geográficamente, las fiestas ocurren en zona de pronunciados y escarpados acantilados, con alguna actividad agrícola, que se sustenta por la cercanía a algún curso de agua principal. Tal es el caso de las fiestas de la Exaltación de la Cruz de Usmagama, fiesta de Cristo Salvador de Limaxiña, y la fiesta de la Virgen Asunta, San Salvador y Corpus Christi en Huatacondo, esta última es una gran fiesta que congrega a miles de fieles de toda la región.

En el fértil valle de Tarapacá, ocurre la fiesta de San Lorenzo, en el poblado del mismo nombre. Finalmente en la zona de Pampa ocurren las fiestas de San Andrés en Pica y la fiesta de la Virgen del Carmen de La Tirana, siendo esta la fiesta más grande de todo el norte de Chile.

The Heritage Route of the Tarapacá Region - Traditional and Popular Festivals of the North comprises six towns where festivities are held at different times of the year. Geographically, the festivals occur in area of steep and craggy cliffs, with some agricultural activity which is supported by closeness to some main watercourse. Such is the case with the festivals of the Exaltation of the Cross of Usmagama, the Feast of Christ the Savior of Limaxiña, and the festival of the "Virgen Asunta, San Salvador and Corpus Christi" in Huatacondo. The latter is a great celebration that brings together thousands of the faithful from all over the region.

In the fertile valley of Tarapacá, the festival of San Lorenzo is held in the town of the same name. Finally, in the Pampa area are held the festivals of Saint Andrew in Pica and the festival of the Virgen del Carmen de la Tirana, the biggest celebration in northern Chile.

Fiesta de la Virgen del Carmen en La Tirana

Festival of Virgen del Carmen of La Tirana



Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas en esta región comienzan con la celebración a la Virgen del Carmen de La Tirana los días 15 y 16 de julio, en la localidad de La Tirana, poblado que se ubica en la comuna de Pozo Almonte. Las celebraciones continúan en el mes de agosto donde se suceden tres festividades; la Fiesta de Cristo Salvador de Limaxiña, entre los días 5 al 7, seguido por San Lorenzo de Tarapacá entre los días 9 y 10, y la Fiesta de la Virgen Asunta, San Salvador y Corpus Christi en Huatacondo desde el día 15 al 21 de agosto. Al mes siguiente, siguen la Fiesta del Señor de la Exaltación de la Cruz de Usmagama, desde el 13 al 22 de septiembre. Y finalmente la Fiesta de San Andrés en Pica los días 29 y 30 de noviembre.

The festivals in this region begin with the celebration of the Virgen del Carmen de La Tirana on July 15th and 16th in the town of La Tirana, a village that is located in the commune of Pozo Almonte. The celebrations continue during the month of August, when three festivities are held: the Feast of Christ the Savior of Limaxina, between the 5th and 7th, followed by Saint Lorenzo de Tarapacá between the 9th and 10th, and the Feast of the Virgen Asunta, San Salvador and Corpus Christi in Huatacondo from August 15th to August 21st. The following month are the festival of the Lord of the Exaltation of the Cross of Usmagama, from September 13th to the 22nd. And finally the Feast of Saint Andrew in Pica on November 29th and 30th.

Fiesta de San Andrés en Pica

Festival of San Andrés in Pica



Calendario de Fiestas
Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / PLACE	COMUNA / COMMUNE
15 al 16 de Julio / July 15-16	Virgen del Carmen	La Tirana	Pozo Almonte
5 al 7 de Agosto / August 5-7	Cristo Salvador	Limaxiña	Huara
9 al 10 de Agosto / August 9-10	San Lorenzo	Tarapacá	Huara
15 al 21 de Agosto / August 15-21	Virgen Asunta, San Salvador y Corpus Christi	Huatacondo	Pozo Almonte
13 al 22 de Septiembre / September 13-22	Señor de la Exaltación de la Cruz	Usmagama	Pica
29 al 30 de Noviembre / November 29-30	San Andrés	Huara	Pica

La ruta y sus circuitos
The route and its paths



FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
Virgen del Carmen de la Tirana	Iquique: 73 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte, luego Ruta 5 por 13 km, hasta camino A-665 que conduce a La Tirana. /Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte, then Route 5 for 13 km, until road A-665 exit that leads to La Tirana
Cristo Salvador de Limaxiña	Iquique: 162 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer por 26 km hasta Huara, luego tomar Ruta 15-CH por 68 km y desviar a la derecha hacia Limaxiña por 17 km. / Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte until Route 5, travel 26 km until Huara, then take Route 15 for 68 km and detour to the right toward Limaxiña for 17 km.
San Lorenzo de Tarapacá	Iquique: 106 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer por 26 km hasta Huara, luego tomar Ruta 15-CH por 23 km y desviar a la derecha por camino A-565 hacia Tarapacá. / Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte until Route 5, travel 26 km until Huara, then take Route 15-CH for 23 km and detour to the right on road A-565 to Tarapacá.
Virgen Asunta, San Salvador y Corpus Christi en Huatacondo	Iquique: 220 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer por 107 km, luego tomar camino A-85 y luego de 62 km se ubica Huatacondo. / Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte until Route 5, travel for 107 km, then take the road A-85 and after 62 km is Huatacondo.
Señor de la Exaltación de la Cruz de Usmagama	Iquique: 145 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer por 26 km hasta Huara, luego tomar Ruta 15-CH por 68 km y desviar a la derecha por camino A-515 por 7 km hacia Usmagama. / Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte until Route 5, travel 26 km until Huara, then take Route 15-CH for 68 km and detour to the right on road A-515 to Usmagama.
San Andrés en Pica	Iquique: 117 km	Ruta 16 que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer 13 km, luego tomar camino A-665 recorrer 39 km pasando por La Tirana, hasta llegar a Pica. / Route 16 that connects Iquique to Pozo Almonte until Route 5, travel 13 km, then take road A-665 for 39km, passing through La Tirana, until you reach Pica.



FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN DE LA TIRANA

15 y 16 de julio

FESTIVAL OF THE "VIRGEN DEL CARMEN" OF LA TIRANA

July 15th-16th

Una mirada en el tiempo al Santuario de La Tirana

A look through time to the Sanctuary of La Tirana

No hay datos que permitan reconocer desde cuándo se celebra la festividad. Apparently the fiesta, originalmente, se celebraba el 6 de agosto, pero con la incorporación de Tarapacá a Chile, luego de la Guerra del Pacífico (1879-1884), la fiesta se cambió de fecha para hacerla coincidir con el día de la Patrona de Chile. Los primeros reportes acerca de los bailes religiosos son de 1907. Entonces se habló de doce cofradías, que llegaban desde las oficinas salitreras cercanas, entre las que había “collaguayos, morenos, baile chino, baile toba, el baile llamero y el baile cambia”. Se señala que eran de origen boliviano y que entonaban los cantos en aymará o quechua; sus instrumentos eran de caña o madera, además del tambor y excepcionalmente un bombo. Además, a principios de siglo se realizaba un auto sacramental denominado “El Cautivo”, reminiscencia de las luchas entre moros y cristianos, pero que ya ha desaparecido.

En la segunda década del siglo XX la llegada de trabajadores chilenos del centro y sur del país cambia la fisonomía de la fiesta. Con ellos irrumpen los bronce, que junto a la caja y el bombo destierran a las bandas nativas.

En 1907 llega a la Tirana el baile chino de Andacollo, a quien se le cede la presidencia de la festividad. A partir del año siguiente comienzan a fundarse cofradías semejantes en distintas oficinas. En los días de la festividad estas cofradías se reunían en Pozo Almonte y desde allí se dirigían a La Tirana, presentándose en un solo conjunto que impresionaba por su número, y solo se distinguían por sus trajes de distintos colores. Han guardado su vestimenta y su coreografía y tienen la presidencia de la fiesta de forma perpetua por decisión de todos los participantes.

Los bailes de morenos, que tienen su origen en las cofradías de

There are no records of how long the festival has been taking place. Apparently the fiesta was originally held on August 6th, but with the incorporation of Tarapacá to Chile after the Pacific War (1879-1884), the date was changed to coincide with the day of the patron saint of Chile. The first records of religious dances were from 1907. The reports mentioned twelve brotherhoods that would come from different nitrate fields nearby. Among them were “Collaguayos, Morenos, Baile Chino, Baile Toba, Baile Llamero and el Baile Camba.” It is said that they were originally from Bolivia and sang songs in Aymara or Quechua. Their instruments were made from reeds or wood, and they also had snare drums and sometimes a bass drum. Also, at the beginning of the century they would perform a sacramental play call “El Cautivo” (The Captive), reminiscent of the battles between the Moors and the Christians, but this play is no longer performed.

In the second decade of the 20th century the arrival of Chilean workers from the center and south of the country changed the face of the festival. The workers, along with the snare and base drum playing replaced the native groups.

In 1907 the “Baile Chino” arrived in La Tirana from Andacollo and the throne of the festival was relinquished to them. The next year they started to establish similar brotherhoods in different regions. During the festival, these brotherhoods would gather in Pozo Almonte and from there, go together to La Tirana, presenting themselves as one group, an impressive number, and would only distinguish themselves by wearing costumes of different colors. They have kept their clothing and choreography, and maintain the thrown of the festival perpetually, by the decision of all of the participants.



Iglesia de La Tirana en día de Fiesta

La Tirana Church during the festival

esclavos africanos, se introducen en la fiesta de la Tirana desde Bolivia por trabajadores salitreros y a partir de mediados de siglo han tenido distintas variantes. Los bailes pieles rojas fueron creados en Iquique entre 1930 y 1932 imitando a los indios de las películas norteamericanas. Pronto se difundieron por la pampa salitrera y el resto del país. Las *diabladas* surgieron en la Tirana en 1959 imitando los bailes bolivianos de Oruro. Hacia 1940 ya habían desaparecido todas las cofradías autóctonas o se habían transformado. El último resabio indígena lo constituyen las bandas de *laquitas*, que acompañan el baile de las *cullacas*. A partir de entonces comienzan a aparecer grupos vestidos de alegres colores, con el acompañamiento de música popular. En algunas oficinas proliferan los morenos, que utilizan matracas y danzan al ritmo de marchas militares. En Iquique se crea el baile Piel Roja, que con el tiempo ha derivado en infinitas variedades.

En 1970 los bailes religiosos de distinto tipo eran, en la zona norte,

The *bailes de morenos* (dark-skinned dances) originated from the brotherhoods of African slaves. They were brought to the Tirana festival from Bolivia by nitrate field workers and from mid-century have had different variations of the dance. The *bailes pieles rojas* (red-skinned dances) were created in Iquique between 1930 and 1932, imitating the Indians in North American movies. Soon the dances spread throughout the nitrate pampa and the rest of the country. The *diabladas* emerged in La Tirana in 1959 imitating the Bolivian dances from Oruro. By around 1940 all of the indigenous brotherhoods had either disappeared or changed. The last remaining indigenous group was the *laquitas*, which accompanied the *cullacas* dance. After that, groups with brightly colored costumes started to appear, accompanied by popular music. Some groups gave rise to *morenos*, who played *matracas* and danced to the rhythm of military marches. The dance *Piel Roja* (red

ciento cuarenta y seis procedentes de las ciudades de Arica, Iquique, Chuqui-Calama, Tocopilla y Antofagasta. Y transitaban entre las fiestas de La Tirana, Las Peñas y Ayquina. Actualmente los bailes provienen de toda la zona norte e incluso de Santiago. Los asistentes a la fiesta provienen de todo el país y además es un foco de atracción para turistas de distintos lugares.

skin) was created in Iquique, which over time has diverted into an infinite number of variations.

In 1970 there were one hundred forty-six different religious dances in the North, coming from the cities Arica, Iquique, Chuqui-Calama, Tocopilla, and Antofagasta. They travelled to the La Tirana, Las Peñas, and Ayquina festivals. Nowadays, dances come from all over the northern regions, including Santiago. People come from all over the country to go to the festivals, and it is an attraction for tourists from other countries as well.

Diablo de La Tirana

Devil of La Tirana



Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico de interior, caracterizado por la nula influencia oceánica y de extrema aridez, donde las precipitaciones anuales son de 0 mm, y las temperaturas medias alcanzan a 18°C. La Fiesta se realiza en temporada de invierno, por lo cual las condiciones en la noche son un poco más frías.

The main climate in the zone is desert on the interior, characterized by the lack of ocean influence and of extreme aridity, where the annual precipitation is 0 mm and average temperatures reach 18°C. The festival is held in the winter, so the weather conditions are slightly colder at night.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Iquique): 73 km. / Distancia desde Pozo Almonte: 20 km.

Se puede acceder a este pintoresco poblado, desde Santiago, Iquique o Arica llegando hasta Pozo Almonte por la Ruta 5, ya sea en transporte público o en vehículo particular. Desde Pozo Almonte hay que seguir por la misma Ruta 5 en dirección al sur para tomar el desvío hacia Pica, en el kilómetro 9. En 11 km más estará en La Tirana.

De Pozo Almonte a La Tirana existe transporte público regular y fluido durante la fiesta.

Distance to the region's capital (Iquique): 73 km. / Distance from Pozo Almonte: 20 km.

You can reach this picturesque town from Santiago, Iquique or Arica arriving at Pozo Almonte by Highway 5 either by public transportation or a personal vehicle. From Pozo Almonte, continue on Highway 5 heading south, and go towards Pica at kilometer marker 9. In 11 km you will reach La Tirana.

There is regular public transportation from Pozo Almonte to La Tirana during the festival.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta

Festival

Es la fiesta más grande de la región, considerando que solo a ella acuden cada año más de 200 grupos de bailes religiosos y más de 200.000 peregrinos. Son diez días de fiesta y sus jornadas más importantes son el 15 y 16 de Julio.

Es un homenaje a la Virgen del Carmen de la Tirana y se caracteriza precisamente por el constante surgir de nuevos bailes no tradicionales, aunque para todos ellos la participación constituye una peregrinación muy importante y crucial en sus vidas, precedida de varios meses de preparación.

Las actividades de los bailes comienzan saludando la cruz del Calvario, ubicada al lado del camino. Los músicos no dejan de tocar para saludar. Desde allí parten bailando hasta la puerta principal del templo, donde esperan su turno para entrar. Una vez dentro se hacen los saludos y si es el caso se le presentan a la Virgen los novicios. Luego se canta la *entrada al templo* y se retiran. Al día siguiente, 14 de julio, el saludo a la Virgen es temprano por la mañana, solo se baila al interior del templo. En la tarde se encaminan al templo para cantar las *buenas tardes* y el resto de la tarde bailan en la plaza hasta la ceremonia de las *buenas noches*.

Each year more than 200 religious dance groups and 200,000 travelers go to the festival, making it the largest festival in the region. The festival is 10 days long and the biggest days July 15th and 16th.

The festival is a tribute to the Virgen del Carmen de la Tirana, and is characterized by the constant appearance of new, non-traditional dances, although for all of them participating constitutes a very important pilgrimage in their lives, preceded by many months of preparation.

The activities for the dances start by saluting the cross of the Calvary, located next to the path. The musicians do not stop playing to salute. From there, they dance up to the main door of the temple, where they wait their turn to enter. Once inside they make their salutations, if there are beginners, they present them to the Virgin. Afterwards they sing the song '*entrada al templo*' (entering the temple) and leave. The next day, on July 14th the Virgin is greeted early in the morning and they only dance inside the temple. In the afternoon they walk to the temple to sing '*buenas tardes*' (good afternoon) and the rest of the evening they dance in the plaza until the '*buenas noches*' (good night) ceremony.

Atuendos de baile Toba

Toba dance outfits



El mito de la bella Tirana /The myth of the bella Tirana (beautiful tyrant)



Dice la leyenda que hacia 1535 Diego de Almagro salió del Cuzco a la conquista de Chile. Iba con un grupo formado por cerca de 550 españoles y 10.000 indígenas, entre ellos, Paullo Tupac y Huillac Huma. El primero, miembro de la elite cuzqueña; y el segundo, sacerdote del culto al sol. Huillac Huma se fugó de la expedición. Su hija, la Ñusta Huillac también huyó y se refugió en los bosques de tamarugos, en la pampa del Tamarugal. Durante varios años la Ñusta, ayudada por sus servidores, dominaba esa zona de bosques. Siendo además muy temida ya que daba muerte a todo español e indio bautizado que pasaba por allí, siendo conocida como la bella tirana del Tamarugal.

Un día, llegó a los bosques un extranjero, el que fue hecho prisionero, su nombre era Vasco de Almeida. Él decía pertenecer a un grupo de misioneros portugueses asentados en las minas de Huantajaya, en las cercanías de Iquique. Él se había internado a esos bosques en busca de la mina del sol. Se acordó que se le debía aplicar la pena de muerte. Pero a la Ñusta se le partió el corazón. Se cuenta que "la Ñusta hizo uso de su poder de sacerdotisa para postergar por cuatro meses la ejecución de Almeida, durante ese lapso ambos personajes se enamoraron y él le habla de su fe". La Ñusta decidió hacerse cristiana "y al momento del bautizo, sus propios guerreros dirigidos por los sacerdotes les dieron muerte con una nube de flechas. Almeida murió al instante, pero la princesa vivió para decirles 'Muero contenta, muero feliz'".

Legend has it that around 1535 Diego de Almagro left Cuzco to conquer Chile. He went with a group of close to 550 Spaniards and 10,000 indigenous people. Among them were Paullo Tupac and Huillac Huma. The first was a member of the Cuzco elite; and the second was a priest of the sun worshipers. Huillac Huma broke off from the expedition. His daughter, Ñusta Huillac also fled and took refuge in the Tamarugo forests in the Tamarugal Pampas. Ñusta, with the help of her servants, controlled that section of the forest for many years. It was feared that all of the Spanish and baptized Indians who passed through the forest were killed by her, and she became known as the "bella tirana del Tamarugal" (the beautiful tyrant of Tamarugal).

One day, a foreigner arrived at the forest and was taken prisoner. His name was Vasco de Almeida. He said that he belonged to a group of Portuguese missionaries settled in the Huantajaya mines near Iquique. He had entered the woods in search of the mine of the sun. It was agreed that he would be given the death penalty. But Ñusta was heartbroken. The story goes that "Ñusta used her power as a priestess to delay Almeida's execution for four months. During that time they fell in love and he spoke to her of his faith." Ñusta decided to convert to Christianity, "and at the time she was baptized, own warriors lead by the priests killed them with a shower of arrows. Almeida died instantly, but the princess lived long enough to tell them, "I'm dying content, dying happy."

El inicio de los días grandes de la Fiesta

The start of the two biggest days of the festival

Uno de los protagonistas del homenaje a la Virgen es la Federación Tirana, la que aúna a las tres federaciones, la de Arica, Iquique y Antofagasta, que participan en esta fiesta.

Otro protagonista de la celebración son los trajes, los que son bendecidos por el sacerdote en el Santuario de la Tirana. Por ello, “los bailarines, al llevar el traje puesto, no pueden incurrir en ninguna acción o actuación que atente contra esta situación”. La *bendición del traje* es una marca solemne y hay que actuar de acuerdo a esa bendición dada.

Es la Federación Tirana la que se encarga de sortear el orden de presentación de cada uno de los bailes. Todo está organizado con mucha antelación. Cada baile tiene que cumplir una serie de actividades que se desarrollan en los dos días grandes de la fiesta: la *entrada*, el *saludo a la Virgen*, el *canto del Alba*, la *procesión*, la *despedida*.

Otro de los protagonistas son las *tandas*, que se entienden como las mudanzas y pasos que hacen los bailes, que en general pueden ser de una hora o incluso más. El tiempo de su duración lo decide el *caporal* de cada baile. Estas *tandas* exigen todo de los danzantes, debiendo enfrentar altas temperaturas durante el día; pero también bajas temperaturas, durante la noche. La *tanda* es un ejercicio a la paciencia, junto a ser una muestra de cariño y devoción a la *China*. Es que “el hecho de haber elegido el baile como forma de agradecer a la Virgen los favores otorgados, implica una entrega corporal importante”.

El día 15 acuden los *promeseros* de las cofradías a pagar sus mandas individuales, lo que hacen recorriendo el camino de rodillas y repiten los cantos del día anterior. El día 16 se canta la *Aurora* en la plaza. Luego de desayunar los bailarines entran al templo a presenciar

One of the main groups in the tribute to the Virgin is the *Federación Tirana* (Tirana Federation) which unites the Arica, Iquique, and Antofagasta federations to participate in this festival.

Another central part of the celebration is the costumes, which are blessed by the priest in the Tirana Sanctuary. Otherwise, “once the costume is on, the dancers cannot act or dance at all until it is blessed.” The *bendición del traje* (the blessing of the costume) is a solemn event and one must act accordingly to the blessing given.

The Tirana Federation is in charge of drawing the presentation order for each of the dances. Everything is organized far in advance. Each dance must complete a series of activities during the two biggest days of the festival: the *entrada* (opening event), the *saludo a la Virgen* (greeting the Virgin), el *canto del Alba* (the song of daybreak), la *procesión* (the procession), and la *despedida* (the farewell).

Another main activity is the *tandas* (rounds), which are the movements and steps of the dances. They can generally last an hour or more. The *caporal* (leader) decides how long each dance will last. These *tandas* demand full effort from the dancers. They must face high temperatures during the day, and low temperatures at night. The *tanda* is an exercise in patience, and is also a display of affection and devotion to the *China* (the Virgen del Carmen). It is “the act of having chosen dance as a way to give thanks to the Virgin for the favors granted, is an important dedication of the body.”

On the 15th los *promeseros* (the pilgrims) from the brotherhoods go to make their individual vows by going down the path on their knees and repeating the songs from the day before. On the 16th they sing la *Aurora* (the dawn) in the plaza. After breakfast, the dancers enter

la *bajada de la Virgen*, acto que se hace con una roldana, a la vez que se lanzan a los asistentes, extremos de cintas de colores que esperan con emoción el momento de ayudarla a bajarla. Una vez debajo, la Virgen se viste y se la rodea de flores y frutas, mientras los bailes chinos se preparan para bailar en la plaza.

Finalmente la Virgen sale a la puerta del templo. La gente la vitorrea, caen pétalos de flores desde lo alto y se alza el sonido de todos los instrumentos. La procesión se realiza a las 16.00 hrs., y es seguida por todos los bailes chinos.

Cuando la Virgen regresa al templo, se vuelve a cantar la canción nacional y resuenan los ¡Vivas! A las 20.00 hrs., comienzan las *despedidas*. En ese momento se realiza la ceremonia de quitar el traje a los bailarines que se retiran definitivamente, ocasión de gran emoción para ellos. Al igual que la *despedida de la China*, instante de una profundidad festiva esencial. Han sido muchos días de amor, danzando, agradeciendo, entregando, orando con los cantos y con el cuerpo. Resistiendo el frío, el cansancio, el calor, la sed, el hambre. Es un momento tremendamente emotivo, "los bailarines y socios han estado compartiendo por espacio de una semana en un lugar santo, querido por ellos, esperado durante todo el año". El templo se llena de llanto, de pena, aparece "la angustia de no tener la seguridad de volver al año siguiente. Es doloroso separarse de la China y del resto de los bailarines".

the temple to witness the *bajada de la Virgen* (the descent of the Virgin). This is done with a pulley system, and colored ribbons are thrown to the attendees, who wait with anticipation to help bring her down. Once she has descended the Virgin dresses up and is surrounded by flowers and fruit, while the "Bailes Chinos" prepare to dance in the plaza.

Finally, the Virgin comes out of the door of the temple. The people cheer for her, and throw flower petals from the tops of buildings, and the sound of all of the instruments rises up. The procession begins at 4:00 pm., and is followed by all of the "Bailes Chinos."

When the Virgin returns to the temple, they start to sing the national song again and shouts of "Viva" (long live!) resound. At 8:00 pm the *despedidas* (farewells) begin. At that time, the ceremony for removing the dancers' costumes takes place and they are permanently retired. It is a time of great emotion for them. The *despedida de la China* (the farewell to the virgin) is a similar time of great emotion. There have been many days of love, dancing, giving thanks, performing, and praying with the songs and with the body. They resisted the cold, fatigue, heat, thirst, and hunger. It is a tremendously emotional moment, "the dancers and partners have shared for one week in a holy place, loved by them, which they wait for all year." The temple fills with tears, sadness and "distress over not knowing if they will return the following year. It is painful to separate oneself from the virgin and the rest of the dancers."

Atractivos Turísticos en las cercanías de La Tirana



► LA GUAICA (LA HUAYCA)

Pueblo fundado en el año 1850 que se ubica a pocos kilómetros del poblado de Pozo Almonte. En sus inicios se caracterizó por estar rodeada de bosques de Tamarugos, los que por necesidad de las salitreras del sector debieron ser talados. / A town founded in the year 1850, which is located a few kilometers from the town of Pozo Almonte. In its beginnings it was characterized by being surrounded by tamarugo forests, which by necessity of the saltpeter mines in the area, had to be felled.

► RESERVA NACIONAL PAMPA DEL TAMARUGAL

La Reserva Nacional Pampa del Tamarugal comprende 24 mil hectáreas de plantaciones artificiales de Tamarugo. Se sitúa a 70 km hacia el interior de Iquique, en las comunas de Huara y Pozo Almonte. La oficina central se encuentra a 25 km de Pozo Almonte / The Pampa del Tamarugal National Reserve comprises 24 thousand hectares of artificial Tamarugo (Prosopis tamarugo) plantations. It is 70 km toward the interior of Iquique, in the communes of Huara and Pozo Almonte. The central office is located 25 km from Pozo Almonte.

► SALAR DE HUASCO

Se encuentra en las cercanías de Pozo Almonte. En su superficie tiene numerosas lagunas donde se ve gran cantidad de aves y, en sus orillas, hay aguadas con vegetación donde pastan camélidos / It is located in the vicinity of Pozo Almonte. On its surface there are many lagoons where a large number of birds can be seen, and on its shores, there are water-logged places with vegetation where camelids graze.

Alojamiento en La Tirana



Las casas de los pobladores son utilizadas por los promesantes y sus familias y por los bailes para pernoctar en los días festivos. Algunas de las familias que bailan son dueñas de pequeñas propiedades y otros arriendan piezas. Una alternativa común es dormir en carpas.

Piezas amobladas con servicio, sitios para camping, casa amoblada.

Contacto: latirana-2008@hotmail.com / Teléfono +56999795526

The houses of the villagers are used by *promesantes* and their families and dances for the night on holidays. Some of the families who dance are owners of small properties and others rent rooms. A common alternative is to sleep in tents.

Rooms for Rent service, camping sites, furnished home.

Contact: latirana-2008@hotmail.com / Phone +56999795526



FIESTA DE CRISTO SALVADOR DE LIMAXIÑA

5 al 7 de Agosto

FESTIVAL OF "CRISTO SALVADOR" OF LIMAXIÑA

August 5th-7th

Una mirada en el tiempo a Limaxiña

A look back in time at Limaxiña

Limaxiña es un pequeño pueblo que se ubica al fondo de una quebrada en plena cordillera andina de la región de Tarapacá, a 2.740 m.s.n.m. y a 20 kilómetros del mítico poblado de Pica. Desde el camino principal podrá acceder a un sinuoso y estrecho camino de tierra, que le brindará la más impactante de las panorámicas en su ingreso, bajando por empinadas laderas, terrazas y quebradas que además conectan a otros escondidos pueblos vecinos.

Desde tiempos prehispánicos se reconoce la historia de poblaciones indígenas que se insertan en la quebrada de Tarapacá donde se asentaron y se distribuyeron tierras, haciendo uso de los recursos naturales, no de forma individual, sino que comunal, manteniendo relaciones con los pueblos vecinos. Allí se fue forjando un mundo de contenidos

Limaxiña is a small village located at the bottom of a valley in the Andean mountains in the region of Tarapacá, at 2,740 masl, and 20 km from the mythical village of Pica. From the main street, one can access a winding and narrow dirt road that offers the most impressive panorama of the entrance to the town, including hillsides, terraces and gorges that connect to other hidden towns.

From pre-Hispanic times, there have been indigenous populations based in the gorge of Tarapacá. There, they distributed land and made communal use of natural resources, maintaining relationships with neighboring towns. Gradually, they established a world of myth and idolatry, associating the space and its attributes with the divine and with their ancestors.

Vista de Limaxiña desde la cruz de un cerro

View of Limaxiña from the cross of a hill



míticos o sacralizados, asociándose el espacio y sus accidentes con las divinidades y los antepasados.

A comienzos del siglo XX Limaxiña es considerado un caserío que contaba con sembríos y cultivos.

En la actualidad, la población de Limaxiña se ha reducido notablemente, viviendo de modo permanente, no más de quince personas, lo que se contrasta con lo sucedido para la fiesta de Cristo Salvador en que llegan cerca de 200 vecinos y visitantes.

Aún los habitantes de estas quebradas se dedican a tareas agrícolas y ganaderas. Se producen verduras, ajo, cebolla, entre otros, que camiones, directamente de Iquique, vienen a buscar a la localidad. Ellas se plantan en terrazas, melgas y canchones, situándose las chacras en los alrededores del pueblo. También son ganaderos, contando con vacas, cabras y llamos, los que engordan y pastan en las quebradas del interior de la quebrada.

At the beginning of the 20th century, Limaxiña was thought of as a small village that depended on agriculture and crops.

At the present time, the population of Limaxiña has been drastically reduced. No more than fifteen people live there throughout the year; this contrasts starkly with the celebration of Christ the Savior, in which nearly 200 neighbors and visitors arrive.

The inhabitants of these gorges still depend on agriculture and livestock. They also produce vegetables, such as garlic and onion; trucks come directly from Iquique to pick up these products in the town. These vegetables are planted in terraces, enclosed fields and farrow fields, which can be found in the town outskirts. Also there are ranchers, who have cows, goats and llamas; these animals store fat by eating grass in the smaller gorges within the large gorge.



Clima / Weather

Limaxiña se encuentra a más de 3.000 m.s.n.m., por lo que presenta clima desértico marginal de altura; si bien es caluroso en el día, las noches son heladas. Presenta una temperatura media anual de 10°C. La fiesta de San Salvador se realiza en invierno con temperaturas que no superan los 15°C en el día y bajan hasta los 3°C aproximados en la noche.

Limaxiña is located over 3,000 masl, which is why it presents a high-altitude, marginal desert climate, while it is hot in the day, the nights are frost. Presenting an annual average of 10 °C. The festival of Christ the Savior is in winter, so the temperatures are rather mild (15 °C average during the day), but nights are still cold (3 °C).

Accesibilidad / Accesibility

Distancia a capital regional (Iquique):162 km.

Distancia desde Huara: 96 km.

Limaxiña se encuentra de camino a Colchane, hay que tomar la ruta que une Iquique con Pozo Almonte, hasta llegar a la Ruta 5 al norte, llegar a Huara y de ahí seguir por la Ruta 15-CH por aproximadamente 68 kilómetros, en camino A-515 desviar a la derecha, 17 kilómetros más está el poblado de Limaxiña.

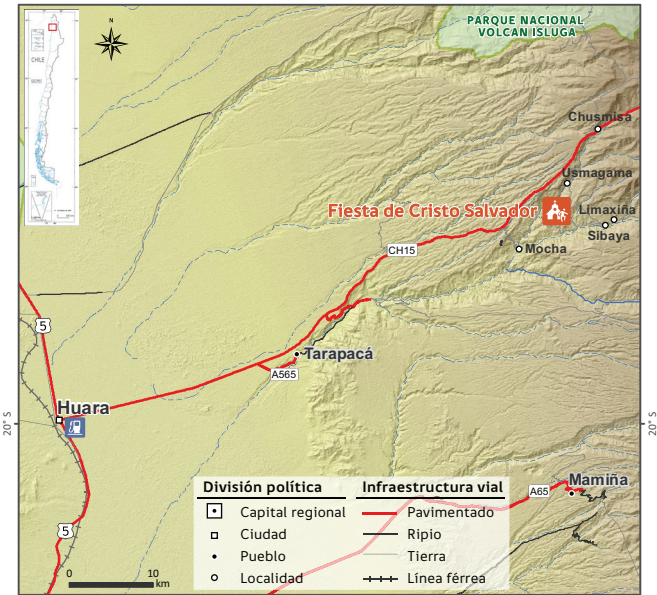
Distance to regional capital (Iquique): 162 km.

Distance from Huara: 96 km.

Limaxiña is located on the way to Colchane. Take the route that connects Iquique with Pozo Almonte, then take Route 5 northbound. In Huara, take Route 15-CH and follow for approximately 68 kilometers. Divert right onto the A-515, Limaxiña is 17 kilometers further down the road.

Mapa de accesibilidad

Accesibility map



Fiesta

Festival

Antes del inicio de la fiesta de San Salvador o Cristo Salvador, los *alféreces*, al igual que en otros poblados del interior y para la celebración de sus fiestas patronales, se encargan de coordinar los trabajos de organización de la celebración, prestando también atención al atavío del pueblo y su iglesia.

Si alguien quiere conocer o participar de la fiesta de San Salvador o Cristo Salvador, al llegar a la localidad, tiene que hablar con los *alféreces* para solicitar ser invitados. Allí no hay donde alojar ni tampoco donde comer. Ciertamente que no es una decisión de los *alféreces*, lo hablan con la comunidad, "porque somos un solo pueblo", dicen; se trata, en definitiva, de una decisión importante y la toman en conjunto.

From long before the celebration of San Salvador or Christ the Savior begins, the *alféreces* (Festival Officers) are in charge of supervising and coordinating the celebration, just like in other towns in the Tarapacá gorge. *Alféreces* are also in charge of decorating the town and the church.

If somebody wants to witness or participate in the celebration of San Salvador or Christ the Savior, they must speak with an *alférez* upon arrival, in order to request an invitation. There is no public lodging or restaurants. Whether or not to allow guests is not up to the *alféreces*; rather, the whole community makes the decision, "because we are one people", as they say. The decision is important and it is made together.

En la víspera del cumpleaños, la iglesia y plaza se ornamentan / On the eve of the event, the church and the square are decorated.

El primer día de la fiesta, 5 de agosto, la iglesia y la plaza del pueblo comienzan a adornarse. En el atrio nacional hoy sólo está izada la *wipala*, y el orfeón adornado con globos de colores. La iglesia está bellísima, ya que ha sido recientemente inaugurada, luego de las obras de restauración producto de la fuerza destructiva del sismo del año 2005, cuyo epicentro fue la región de Tarapacá.

Este día es una jornada especial, ya que comienzan a llegar las familias originarias de la localidad y de los que viven fuera, en otras localidades de la quebrada alta de Tarapacá, por ejemplo en Mocha, y que tienen parientes en Sibaya y compadres en Limaxiña. Es que la fiesta es un espacio social para avenirse y confraternizar.

Cerca de las 17.00 hrs., el grupo de mujeres encargadas de engalanar la iglesia finaliza su labor. Ellas

On the first day of the celebration, August 5th, the church and the square are adorned. In the national vestibule, the *wipala* is raised and the bandstand is adorned with colorful balloons. The recently inaugurated church is beautiful. It was recently restored after the destruction of the 2005 earthquake, whose epicenter was in the region of Tarapacá.

This day is a special one, since the original families have begun to arrive from near and far. Those who have relatives in Sibaya and Limaxiña, but who live in other localities of the Tarapacá gorge (Mocha, for example), also attend. The celebration is a time for socialization, reconciliation, and closeness.

At about 5 pm, the women responsible for adorning the church complete their work. These women

también se han ocupado de vestir a la Virgen de Asunta, que no lleva el niño en sus manos, también arreglaron a la Virgen de la Candelaria, la que sí lleva al niño en sus brazos. Otras mujeres arreglan las andas de color blanco, con una base o trono que desciende en forma de tres escalones. Las andas, son vestidas con telas de raso blanco. A un costado del altar está la imagen de Cristo Salvador del mundo, con su traje blanco y con bordados plateados. Alrededor de las 18.00 hrs., ya todo está arreglado.

La *entrada de cera* se lleva a cabo en una de las sedes sociales, la que es al mismo tiempo, comedor y cocinera. Primero llega la banda de bronce, *Nueva sensación tropical*.

Los *alféreces* entregan a los asistentes flores verdes, con su respectiva vela. Este es el primer acto inaugural de la celebración. Los músicos tocan la marcha y los *alféreces*, junto al sacerdote, se preparan para dar inicio a la procesión. Al atardecer, el desfile camina por la calle principal, con dirección a la cruz del calvario. Durante todo este trayecto, se han ido incorporando más asistentes al desfile, al igual que la comparsa de *lakitas* de Jaiña.

Después de recorrer algunas calles de la localidad, la procesión llega a la iglesia. El sacerdote saluda a los *alféreces*, y a toda la comunidad asistente y les explica el significado de las ofrendas: las velas, la fe; las flores, el amor y el cariño a San Salvador; el amor a la *pachamama* y la virgen. Les solicita que todos, a modo de procesión, pasen a saludar a las imágenes de San Salvador y de la Virgen de la Candelaria y entreguen las ofrendas en el altar. Primero se saluda a Cristo Salvador, con las flores verdes y vela en las manos. Luego a la Virgen de la Candelaria, con iguales gestos. Una vez concluidos los saludos, las ofrendas se dejan en el altar: las flores verdes, a la derecha; las velas, a la izquierda.

El gran día de la fiesta de Cristo Salvador será el día seis, día de la

also dress the “Virgen de Asunta”, who does not have the child in her arms, they also prepare the “Virgen de la Candelaria”, who does have the child in her arms. Other women prepare a white walkway, with a base or throne that descends in three steps. The walkways are white in hue. The image of Christ the Savior is placed on the side, dressed in white with silver-plated embroidery. Everything is prepared by 6 pm.

The *entrada de cera* is carried out in one of the social settings, which doubles as a dining room and a kitchen. First, the bronze band arrives, *Nueva sensación tropical* (New tropical sensation).

The *alféreces* deliver green flowers to the attendees, with their respective candles. This is the first inaugural act of the celebration. The musicians play a march and the *alféreces* and the priest prepare for the beginning of the procession. At dusk, the parade goes down the main street, towards the station of the cross. Throughout their procession, more and more join the procession, such as the carnival groups, or Jaiña’s *lakitas*.

After traversing the town streets, the procession arrives at the church. The priest greets the *alféreces*, together with the whole community, and explains the significance of the various offerings: candles for faith; flowers for love and affection for San Salvador; for love for *pachamama* and the Virgin. He asks that they all, as a procession, salute the images of San Salvador and the “Virgen de la Candelaria”, and present offerings at the altar. First, Christ the Savior is greeted, with green flowers and candles in hand. Next, the “Virgen de la Candelaria” is greeted with similar gestures. Once the greetings are complete, the offerings are left at the altar: green flowers to the right; candles to the left.

The most important day of the Christ the Savior festival will be day six, the day of the Mass and procession; on day seven, the procession



Iglesia de Limaxiña

Church of Limaxiña

misa y procesión; el día siete se hará la romería al cementerio.

El campanero comienza a tocar las campanas, y hará tres llamados. Se da inicio a la misa, en la que participan las bandas, algunas veces tocando. Es impresionante como los asistentes acompañan al sacerdote con sus cantos. Al finalizar el ritual, los *alféreces* dan nuevamente las gracias y se anuncia el programa que seguirá, no sin antes escuchar, *Viva Cristo Salvador del mundo ¡Viva! Viva la Virgen ¡Viva! Viva Limaxiña ¡Viva! Vivan los alféreces ¡Que vivan!*.

Las bandas de *lakitas* y bronces brillantes acompañan esa velada, tocando; y las gentes bailan cumbias, vals y trotes.

Al terminar, la *alférez* y su hijo agradecen, invitando al baile que se extenderá hasta cerca de las 02.00 hrs. de la madrugada, aprovechando también de indicar, que la jornada del día siguiente se iniciará muy temprano.

to the cemetery will take place.

The bell ringer strikes three peals. Mass then begins. The bands participate, playing at different moments throughout. The attendees sing along with the priest in every song. When completing the ritual, the *alféreces* give thanks once more and announce the program that will follow, after crying out *Viva Cristo Salvador del mundo ¡Viva! Viva la Virgen ¡Viva! Viva Limaxiña ¡Viva! Vivan los alféreces ¡Que vivan!* (Long live Christ the Savior of the world! Long live the Virgin! Long live Limaxiña! Long live the Festival Officers! Long Live!).

The shining bronze and *lakitas* bands accompany the vigil; the people dance cumbias, waltzes and trots.

Once finished, the *alférez* and her son thank the crowd, and invite them to the dance until 2 am. They also mention that the following day will begin very early.

En el día de la misa y la procesión, todas las ofrendas y recibimientos

The day of Mass and procession, the offerings and receptions

La segunda jornada de la fiesta corresponde al día grande y solemne de la celebración. Comienza muy temprano, cerca de las 7.30 hrs., con el *saludo de alba*. Pronto los *alféreces* y músicos se presentan en la iglesia a saludar a San Salvador y a la Virgen de la Candelaria. Se encienden las velas del altar y las que corresponden a las del anda o trono de San Salvador. Los músicos entran en la iglesia con sus alabanzas. Y al finalizar, el sacerdote los saluda. Se rezan algunas oraciones. Y todos los presentes pasan a reverenciar a las imágenes. Luego,

The second day of the celebration is a great and solemn day of celebration. It begins around 7:30 am, with the *saludo de alba* (greeting of the dawn). Soon the *alféreces* and musicians arrive to the church to greet San Salvador and the “Virgen de la Candelaria”. The candles on the altar are lit, as are those near the throne of San Salvador. The musicians enter the church singing praises. When they are finished, the priest greets them. Some prayers are said. All those present show reverence to the statues. Soon, the

Las iglesias que guardan milagros / Churches that hide miracles



La iglesia advocada a San Salvador atesora dos prodigios. Una de las imágenes de Cristo Salvador, la más antigua, era pequeña y se destruyó por completo con los movimientos del sismo del año 2005. La Virgen de la Candelaria se cayó protegiendo al Niño Dios que estaba en sus brazos. Lo salvó resguardándolo de la muerte. La Virgen quedó destruida, desde el pecho hacia abajo. Una religiosa del obispado de Iquique la restauró completamente. La Virgen de Asunta, prácticamente no se movió de su lugar en el atrio. El sismo del año 2005 afectó enormemente a las iglesias del interior, destruyendo muchas de ellas.

The church consecrated for San Salvador has two marvels. One of the images of Christ the Savior, the oldest, was small, and was destroyed completely in the earthquake of 2005. The “Virgen de la Candelaria” fell while protecting the God child, who was in her arms. She saved him, protecting him from death. The Virgin was destroyed from the chest downwards. A nun from the bishopric of Iquique restored it completely. The Virgen of Asunta hardly moved from her place in the vestibule. The 2005 earthquake enormously affected the churches of the interior, destroying many of them.

la banda toca otra alabanza o una marcha, que representa el momento de retirada de todos los asistentes. Simultáneamente y en la sede comedor-cocinería, algunas mujeres están ultimando la preparación de la *calapurca*, plato que, a partir de las 8.30 hrs., será repartido entre todos los que vayan llegando al salón.

El sacerdote recibe a los *alféreces* en las puertas de la iglesia. Los hombres que han llegado a la iglesia están vestidos con ternos de colores oscuros; y las mujeres, en su mayoría, con vestidos. Los *alféreces* toman ubicación principal, sentándose en las sillas, cubiertas con *aguayos*, que están frente al altar. El sacerdote los llama y les indica que es el momento de *incensiar* las imágenes, primero la de San Salvador, luego el crucifijo del altar, el tabernáculo o Santísimo donde se encuentra *Corpus Christi* y, finalmente, la Virgen de la Candelaria. Ambos, de forma separada, efectúan el ofrecimiento del incienso y, una vez finalizado esto, se da inicio a la celebración de la misa.

Durante el ritual, llega una banda de *lakitas*, de Limaxiña, llamada *Halcones del amor*. El sacerdote hace especial hincapié en que tienen que tocar alabanzas, para acompañar el inicio de la procesión. Adelante se sitúan las bandas de músicos, ellas son las que abren la procesión, y por turno le van tocando una alabanza a las imágenes. Luego se ubican los *alféreces* y sus familias, además del estandarte, en honor a *Cristo Salvador*. Junto a ellos va el sacerdote, portando el incensario y el incienso. Y tras esta comitiva van las imágenes. Primero se desplaza San Salvador; luego la Virgen de la Candelaria. A su paso, y a la salida del portal de la iglesia, mujeres lanzan a las imágenes dulces en forma de maíces de todos los colores. El desfile recorre las calles del alto y bajo, deteniéndose en los cuatro puntos cardinales del pueblo.

Al finalizar la procesión, las imágenes ingresan a la iglesia y el sacerdote señala que es el momento de elegir a los pasantes o *alféreces* del

band plays another march, which signals the moment when the attendees leave. Simultaneously, in the dining area, women complete the preparation of the *calapurca*, a dish to be distributed among those at the hall starting an 8:30 am.

The priest receives the *alféreces* in the doorway of the church. The men who arrive at the church are dressed in dark colored suits. The women wear dresses, mostly. The *alféreces* sit in front of the altar, in chairs covered with *aguayos*. The priest calls them and indicates that the time has come to *incensiar* (offer incense) to the statues. First comes that of San Salvador, then the crucifix on the altar, then the tabernacle with the *Corpus Christi*, and finally, the "Virgen de la Candelaria". Both carry out the offering of incense; once over, the Mass celebration begins.

During the ritual a *lakitas* band arrives from Limaxiña, called *Halcones del amor* (Love hawks). The priest places special emphasis on how they must give praise, to accompany the opening of the procession. The bands situate themselves in front of the procession. They will take turns playing praises to the statues. Next, the *alféreces* and their families carry banners, in honor of Christ the Savior. The priest goes with them, carrying the censer and the incense. Behind the entourage, each statue is carried out. San Salvador goes first, then comes the "Virgen de la Candelaria". Women throw colored candied corn to the statues as they leave the church. They parade high and low through the town, stopping and facing the four cardinal directions.

When the procession is over, the statues enter the church and the priest announces that it is time to choose the *alféreces* for the following year. Once this is over, it is time to celebrate a baptism, given that the festival of the patron saint is also an occasion for baptisms.

año siguiente. Una vez que finalizan estos actos, se procede a la celebración de un bautismo, es que el festejo del Santo patrono es también ocasión para oficiar bautismos.

Cuando termina la ceremonia del bautismo, los familiares del niño bautizado se dirigen al portal de la iglesia, lugar donde tiran monedas y pastillas de dulce para que los asistentes los recojan. Luego de esta íntima recepción, todos se encaminan a la sede social del baile, donde la *alférez*, será la protagonista de bailar tres pies de *cueca*, finalizando cada baile con un trago de licor. A su vez, las personas que están en la sede, la acompañan con *champagne* y cerveza.

Al finalizar el almuerzo cerca de las 18.30 hrs, todos los asistentes, junto a los *alféreces*, se desplazan a la sede social del baile. Allí continuará la celebración, esta vez se trata del *recibimiento de ofrendas*.

Cerca de las 22.00 hrs., llega la orquesta, esta vez, los *Rivales Internacionales*, los que traen parlantes que llegan hasta el techo de la sede, además de luces multicolores. Comienza el sonido de las bandas a intercalarse, primero, el de las *lakitas*, luego el de los bronces brillantes, y por último, la orquesta. Momento que es aprovechado por los *alféreces* del año siguiente para entregar un obsequio a los pasantes del año en curso.

When the baptism is over, the relatives of the newly baptized child go to the church gateway, where they throw coins and candies for the attendees to gather. After this intimate reception, everyone is invited to the dancehall, where the *alférez* will dance three *cuecas*, ending each dance with a drink of liquor. At the same time, those who are in the hall accompany her by drinking *champagne* and beer.

When lunch is over, around 6:30 pm, all the attendees and *alféreces* move to the dancehall. There the celebration will continue, this time with the reception of offerings.

At 10 pm, an orchestra arrives, called *Rivales Internacionales* (International Rivals). They bring multicolored lights and speakers that reach the ceiling of the hall. The bands begin to play. First, the *lakitas*, then the shining bronze one, and finally, the orchestra. The *alféreces* of the coming year use this time to deliver gifts to the current *alféreces*.

Adornos que envuelven las imágenes devotas

Ornaments surrounding devotional images



Ese día se acaba

The day is over

La tercera jornada de la fiesta es la de la "entrega de la fiesta", y comienza con la misa de difuntos que se celebra cerca de las 11.00 hrs. Aún se ve poca gente en la iglesia y el pueblo, muchos deben estar reponiéndose de la fiesta del día anterior en la sede social del baile. La banda de bronce brillantes se ubica en el interior de la iglesia. El sacerdote dice que este día es el último de la actividad religiosa y se pedirá por todos los difuntos del pueblo.

Cuando la misa finaliza, el sacerdote les dice a los asistentes que vayan a buscar flores en los floreros del altar y de las imágenes; y así todos juntos, con una flor, irán en romería al cementerio.

A la cabeza de la procesión van los músicos, luego el sacerdote y asistentes. Al ingresar al cementerio, el sacerdote pregunta dónde está la cruz del pueblo. Y todos se encaminan hacia allí. La cruz del pueblo no sólo reúne a los muertos del pueblo que se recuerdan, sino que a todos los *finados* de lugares distantes. Si alguien que asiste a la fiesta, y no es de Limaxiña, en esa cruz puede poner flores por sus difuntos. En la cruz del pueblo, el sacerdote hace oración y luego echa agua bendita en las tumbas. El cementerio se va llenado de personas, y llegan también las dos bandas de *lakitas*. Las bandas presentes comienzan a tocar en las distintas tumbas. Cada uno comienza a visitar a sus seres queridos y a darles de comer y beber.

Son cerca de las 14.30 hrs., y todavía el cementerio está rebosante de ofrendas. Justo abajo del cementerio y en la multicancha del pueblo, se realiza, entre la gente de la comunidad, un campeonato de *futbolito*. Se ven aparecer jóvenes que quizás sean los residentes bolivianos del pueblo.

Cerca de las 19.00 hrs., y tras algunas horas de descanso, la fiesta continúa en la plaza del pueblo y

The third day of the celebration is that of the "transfer of the celebration", and begins with the Mass for the dead, celebrated at 11 am. There are still only a few people in the church and the town. Many are resting from the festivities of the previous day at the dancehall. The shining bronze band is inside the church. The priest says that this is the last day of the religious festival and that he will pray for all the deceased of the town.

When Mass is over, the priest asks the attendees to take flowers from the vases on the altar and statues; thus, they all go together to the cemetery, each person with a flower

At the head of the procession go the musicians, and then the priest and the attendees. When entering the cemetery, the priest asks where the town cross is. Everyone walks towards it. The town cross reunites not only the dead that the town remembers, but also every *finado* (deceased person) from far away. If anybody in attendance is not from Limaxiña, they may still put flowers for their deceased at the cross. There, at the town cross, the priest prays and sprinkles holy water on the tombs. The cemetery fills with people, and the two bands from *lakitas* also arrive. The bands begin to play at the different tombs. Each person begins to visit his or her loved ones and gives them something to eat and drink.

It is almost 2:30 pm, and the cemetery is still overflowing with offerings. Just below the cemetery, in the town's multi-use field, a soccer tournament is held between the people of the community. A few young people show up who most likely are the Bolivian residents of the town.

At around 7 pm, after several hours of rest, the party continues in the village square. The *alféreces*



Vista del poblado desde las alturas

View of the village from above

de la iglesia. Hasta ella llegan los *alféreces*, acompañados por la banda de bronce brillantes. Van hacia el pueblo, recorriendo sus calles y tocando las puertas de las viviendas, invitando a las gentes a que los acompañen, llegando hasta las casa de los *alféreces* que han de venir el próximo año. Todos muy contentos y riendo se dirigen a la plaza. En uno de sus costados, está dispuesta la mesa, sobre ella un *aguayo*, sobre aquel un *aguayo* menor, el que tiene depositadas hojas de coca, azúcar y cigarrillos; y a los costados, varias botellas de licor. Este es el escenario de la *entrega de la fiesta*.

Una vez finalizado el baile que oficializa el traspaso del cargo de *alférez*, comienzan a recibirse y anunciarse las donaciones para el próximo año. Una fiesta implica muchos gastos importantes: contratación de bandas u orquestas; alimentos para la preparación de las comidas; los trajes para las imágenes; los adornos de la iglesia y las sedes sociales;

arrive, accompanied by the shining bronze band. They go towards the town, crossing streets and knocking on the doors, inviting the people to accompany them, until they arrive at the house of the new *alféreces*. Laughing happily, they all go to the square. On one side, the table is arranged, with the *aguayo*, the smaller *aguayo*, the coca and sugar leaves, and cigarettes; and to the sides, several bottles of liquor. This is the scene of the *entrega de la fiesta* (transfer of the celebration).

Once the dance is over, the transfer of the duties between the *alféreces* is official, and donations for the next year begin to be received and announced. Many important expenses are involved in the celebration: hiring bands or orchestras, food for the preparation of meals, the clothing for the sacred statues, the adornments of the church and social centers, flowers, candles, liquor and refreshments. There is an enormous

las flores; las velas; los licores y refrescos. Es una enorme cantidad de cosas, de mercaderías y recursos, que no pueden ser cubiertos por una sola persona. La comunidad responde y ayuda de forma generosa al *alférez* para alivianar su carga.

A otro día cerca de las 11.00 hrs., el pueblo ya está casi vacío, muchos viajaron en la noche y otros salieron temprano en la mañana. Ya la fiesta finalizó, fue entregada a los *alféreces* del año que viene, quienes se fueron llenos de *coronaciones*, las donaciones que fueron anotadas en un cuaderno. Dicen que "asimismo es la fiesta, para mañana ya no hay nadie, todos se van volar".

amount of merchandises and resources, which cannot be paid for by a single person. The community responds quickly, generously aiding the *alféreces* to lighten their load.

The next day close to 11 am, the town is already almost empty: many traveled during the night, and others left early in the morning. The celebration is over; it was transferred to next year's *alféreces*, who left full of *coronations*, the donations that were registered in a notebook. As they say, "this is the celebration: tomorrow nobody is here, they all fly away".

Comer y beber con los muertos / Eating and drinking with the dead

En Limaxiña, para los que "tienen creencias andinas", los muertos siguen presentes todo el año. Las gentes los visitan en el cementerio cada vez que hay fiesta y les llevan trago y músicos para que interpreten sus temas favoritos. Por eso hay lakas y bronces, para poder cubrir la mayor cantidad de los gustos musicales. El trago que se sirve también depende del gusto de la persona a la que se está visitando. "En vida era petrolero, dice una señora frente a una tumba", por eso el vino tinto.

El Primero de Noviembre la gente prepara sus casas para recibir la visita de sus muertos, les dispone comida y arregla las casas esperando a sus difuntos, los que efectivamente vuelven a sus antiguas casas a compartir con los vivos. Entonces la gente del pueblo se junta y va casa por casa visitando a los difuntos, en cada casa la gente ofrece algo para comer y tomar: un vaso de vino tinto, un chocolate caliente o cerveza y así van pasando casa por casa para compartir con todos los muertos que han vuelto a sus casas por ese día. Al otro día van a dejarlos al cementerio y les llevan comida a las tumbas: "es que los muertos siguen acompañando, dando fuerzas y guiando a los vivos".

In Limaxiña, for those that "have Andean beliefs," the dead are present all year. The people visit them in the cemetery whenever there is a celebration, and they bring them drinks and musicians to play their favorite songs. For that reason there are *lakitas* and bronze bands, to be able to appeal to broad musical tastes. The drinks that are served also depend on the taste of the person who is being visited. "While he was alive he was an oil worker," says one lady in front of a tomb. "That's why he likes red wine."

On November 1st people prepare their houses to receive visits from the dead. They arrange food and neaten their houses, waiting for the deceased, who indeed return to their old houses to spend time with the living. Then the people of the town join together and go from house to house visiting the deceased. In each house they offer something to eat and to drink: a glass of red wine, a hot chocolate or beer. Thus, they pass from house to house spending time with the dead that have returned to their houses that day. The next day they leave them in the cemetery and take food to their tombs: "the dead continue accompanying us, giving us strength and guiding us."

Atractivos Turísticos



► POBLADO DE GUAVIÑA / GUAVIÑA VILLAGE

Pequeño poblado habitado por 22 familias orgullosas de subsistir y mantener vivo el legado aymara. Tiene una iglesia del siglo XVII, con una estructura decorada en estilo barroco, así como imágenes religiosas de cargada emotividad, fue declarada Monumento Nacional en 1953. / Small town inhabited by 22 families proud to survive and keep alive the Aymara legacy. It has a XVII century church, with a structure decorated in the baroque style, as well as religious images charged with emotion. It was declared a National Monument in 1953.

Alojamiento en Limaxiña



Los servicios de alojamiento más cercanos se encuentran en Sibaya, Guaviña o Huara. / The closest accommodation services are at Sibaya, Guaviña or Huara.

Alimentación en Limaxiña



Las comidas durante los días de fiesta corren por cuenta del alférez en el comedor comunitario. / Meals during the holidays are borne by the Alférez in the communal dining room.

Paisaje de Limaxiña

Limaxiña landscape





FIESTA DE SAN LORENZO DE TARAPACÁ

9 y 10 de Agosto

FESTIVAL OF "SAN LORENZO" OF TARAPACÁ

August 9th-10th

Una mirada en el tiempo a San Lorenzo de Tarapacá

A look through time in San Lorenzo de Tarapacá

El pueblo San Lorenzo de Tarapacá, tiene una larga tradición en el Norte Grande. Su fama se arrastra por su lugar de relevancia en la historia colonial y republicana hasta la Guerra del Pacífico (1879-1884), momento en que empezó a decaer una vez que se le retiró su función administrativa. El pueblo contaba con bellas casas de adobe, conservando algunas su tradicional techo de dos aguas con el ápice trunco, elaboradas a base de barro, paja y cañas.

El pueblo se emplaza en los faldeos de la precordillera, en un enclave verde que jalona la quebrada de Tarapacá. En este paisaje confluyen diversos espacios propicios para la agricultura, especialmente donde el cauce amplía las explanadas al alero de aguadas y vertientes de agua dulce. Estas vertientes permiten regar las chacras de maíz, alfalfa, cebollines, zanahorias, betarragas y otros productos.

Desde tiempos inmemoriales la quebrada de Tarapacá ha sido un espacio rico en recursos agrícolas, forestales, mineros y ganaderos. Gracias a este potencial económico ha sido el escenario de una larga historia que se extiende desde el año 6.000 a.C. hasta el presente.

Durante el período (900 d.C. - 1.400 d.C.), a lo largo de toda la Quebrada de Tarapacá se levantaron pueblos en respuesta al importante crecimiento demográfico, que fue consolidando a este territorio como espacio central para la sociedad presente tanto en la costa, pampa, precordillera y altiplano. Esta sociedad, es denominada por los arqueólogos Complejo Cultural Pica-Tarapacá, y alcanzó altos niveles de complejidad social para administrar y organizar la población creciente de la región.

A través del estudio arqueológico de estas ruinas, se identificó que en tiempos incaicos, el poblado fue sistemáticamente reformulado, or-

The town San Lorenzo de Tarapacá (Saint Lawrence of Tarapacá), has a long tradition in the Norte Grande (Big North). Its fame stems from its relevance to colonial history and the republic until the Pacific War (1879-1884). After the war the town withdrew from its administrative role and began to decline. The town had beautiful adobe homes, and some retained the traditional gabled roof with short peaks made of mud, straw and reeds.

The town is located on the side of the Andean foothills, in a green enclave that marks the Tarapacá ravine. Diverse spaces favorable for farming merge in this landscape, especially where the riverbeds expand the esplanades to the eaves bringing fresh water. The watersheds irrigate the corn, alfalfa, green onions, carrots, beets and other produce.

From ancient times, the Tarapacá ravine has been a place rich in resources for agriculture, forestry, mining, and ranching. Thanks to its economic potential, it has had a long history spanning from the year 6.000 BC to the present.

During this period (900 A.D. - 1.400 A.D.) the Tarapacá Ravine towns developed in response to the significant population growth. It was becoming a central place for society in the coast, Pampas, Andean foothills and plateau. This society is referred to by archaeologists as Complejo Cultural Pica-Tarapacá, and became a highly complex society in order to manage and organize the region's growing population.

During the archaeological study of these ruins, it was discovered that during Inca times the village was systematically reformulated; its layout was organized according to the stars in the fashion of the imperial administrations. From there, the region was reorganized

ganizando su trazado con orientación astronómica a la usanza de los principales centros administrativos del imperio. Desde aquí se reorganizó la región en función a los intereses del Estado Inka, activándose la producción minero-metalúrgica de la quebrada en sectores como Mocha, y en la Cordillera de la Costa con el mineral de plata de Huantajaya.

Con la llegada de los españoles, el antiguo pueblo de Tarapacá pasó a ser el asiento hispano más importante de la región, reorganizándose una vez más la producción junto al sometimiento de la población nativa al sistema de encomiendas.

La historia de la fiesta está íntimamente relacionada con San Lorenzo, diácono mártir nacido en España y ordenado en Roma, cuya

in the interest of the Inka State. The mining-metallurgy production began in the ravine in areas such as Mocha, and in the Cordillera de la Costa with the silver from Huantajaya.

With the arrival of the Spanish, the ancient town of Tarapacá became the most important Hispanic center in the region. It reorganized production once more, including subjugating the native people to the "encomienda" system (where indigenous people worked as slaves).

The history of the festival is closely tied to San Lorenzo, a deacon martyr born in Spain and ordained in Rome. His devotion and fervor are an integral part of the popular religion of the north of Chile, and devotion to him can be traced back

Campanario de la Iglesia de San Lorenzo de Tarapacá

Belfry of the Church of San Lorenzo of Tarapacá



devoción y fervor son parte integrante de la religiosidad popular del norte de Chile, y cuya traza devocional es posible rastrear desde los inicios del periodo colonial.

Asistir a la fiesta de San Lorenzo de Tarapacá es la oportunidad de recorrer la cuenca baja de la quebrada de Tarapacá, uno de los lugares con mayor concentración de sitios arqueológicos en el norte de Chile. Entre los sitios arqueológicos más destacados están los paneles de geoglifos situados en la parte alta de los cerros al sur del pueblo, así como el Gigante de Tarapacá emplazado en el Cerro Unitas, uno de los motivos antropomorfos más grandes del mundo prehispánico.

Se puede visitar la antigua aldea de Tarapacá Viejo, importante poblado que es resultado de una larga historia ocupacional que se inicia en tiempos preincaicos y se mantiene de forma continua hasta la segunda mitad del siglo XVIII.

to the early colonial period.

Attending the San Lorenzo de Tarapacá festival is an opportunity to explore the lower basin of the Tarapacá ravine, one of the places with the greatest concentration of archaeological sites in the north of Chile. Among the most well-known archaeological sites are the geoglyph panels situated high in the hills to the south of the town, as well as the Gigante de Tarapacá (Tarapacá Giant) in Cerro Unitas (Unitas Hill) one of the biggest anthropomorphs in the pre-Hispanic world.

You can visit the old village of Tarapacá Viejo, an important town that was occupied for a long time in pre-Inca times and was maintained until the second half of the 18th century.

San Lorenzo de Tarapacá

San Lorenzo of Tarapacá



Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico de interior, donde las condiciones de aridez son casi extremas, y las temperaturas medias alcanzan 18°C y los cielos son muy despejados. La Fiesta de San Lorenzo se realiza en temporada de invierno, por lo cual las condiciones en la noche son un poco más frías.

The main climate in the zone is desert in the interior, where the arid conditions are extreme and average temperatures reach 18°C, with very clear skies. The San Lorenzo festival is held in the winter, so the conditions at night are a little colder.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Iquique): 106 km.

Distancia desde Huara: 30 km.

Tomar ruta que une Iquique con Pozo Almonte hasta Ruta 5, recorrer por 26 km hasta Huara, luego tomar Ruta 15-CH por 23 km y desviar a la derecha por camino A-565 hacia Tarapacá por 7 km.

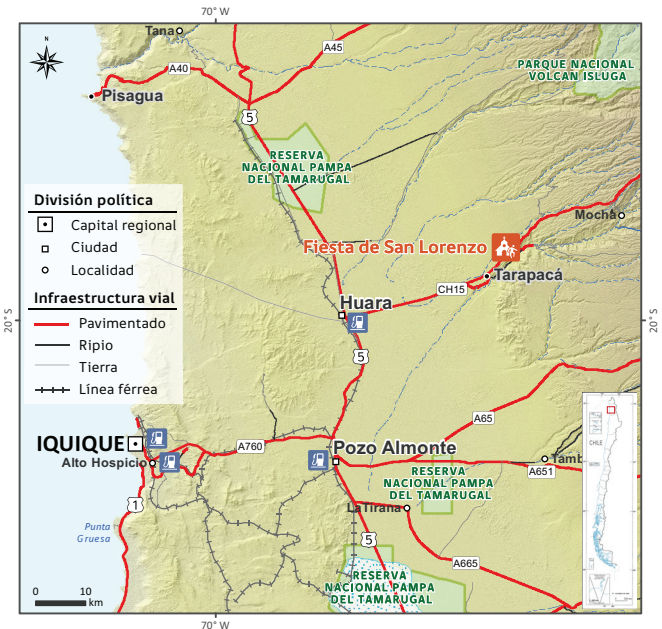
Distance to the region's capital (Iquique): 106 km.

Distance from Huara: 30 km.

Take the highway that connects Iquique to Pozo Almonte until you reach Highway 5, then take Highway 15 for 23 km and exit to the right on road A-565 towards Tarapacá for 7 km.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

Actualmente esta celebración es la segunda fiesta más importante de la región de Tarapacá, superada en envergadura sólo por la Virgen del Carmen de la Tirana. La forma y ritmos que tiene la fiesta son el resultado de una larga historia de devoción, donde influyen diversas corrientes a lo largo del tiempo. San Lorenzo, *el lolito*, es el Santo patrono del pueblo de Tarapacá. Hoy en día se le conoce como el patrono de los mineros, viajeros, transportistas, pescadores, agricultores, diáconos y de los pobres. Su fiesta es popular, con un arraigo profundo en los arrabales del puerto de Iquique, junto a la concurrencia de devotos y bailarines de Arica y en menor medida de Antofagasta y Calama.

Currently, this celebration is the second most important festival in the Tarapacá region, bested in significance only by the Virgen del Carmen de la Tirana. The shape and rhythm that the festival has is a result of a long history of devotion, influenced by many different currents over time. San Lorenzo, *el lolito* (the little boy), is the Patron Saint of the town of Tarapacá, Nowadays he is known as the patron saint of miners, travelers, transporters, fishermen, farmers, deacons, and the poor. His festival is popular, rooted deeply in the outskirts of the Port of Iquique, along with the combination of devotees and dancers from Arica and to a lesser extent from Antofagasta and Calama.

Imagen de Cristo en el Calvario

Image of Christ on Calvary



En la antevíspera de la celebración

Two days before the celebration

El día 8 de agosto terminan de llegar todos los bailes, varios no cuentan con todos sus bailarines, pero como agrupación deben estar presentes para saludar al Santo. Uno a uno los bailes ingresan al templo junto a su banda de bronce brillantes, cantando sus plegarias y sus saludos escritos en los cuadernillos que llevan en sus manos. Los cantos hablan de la vida del santo y de los bailes, se combina la cotidianidad de cada agrupación, de los bailarines y alférez, con la vida del *lolo*, su vida y su martirio.

La Primera Diablada de Tarapacá es uno de los bailes más antiguos. Ellos son los que encabezan los distintos momentos claves de la fiesta, partiendo por la romería al cementerio. En ésta no son muchos los bailes que participan ni tampoco todos los bailarines. Lentamente salen de Tarapacá en una caminata pausada y solemne con rumbo al cementerio, que se ubica a un costado de las ruinas de Tarapacá Viejo. Esta caminata es como una metáfora sobre el retorno a los antiguos, un recorrido hacia el pasado, donde se rinde un homenaje a quienes ya no están, que han partido y que fueron un sostén fundamental en la organización de los bailes.

Los pobladores participan junto al Santo, su patrono. Ellos lo cuidan, turnándose para recibir a los fieles en la fila que se forma para saludarlo, especialmente los días 9, 10 y 11. No es inusual que se acerquen con guaguas de corta edad que son bendecidas por el Santo, iniciando así el largo camino del promesante que comienza a bailar.

A las 00.00 hrs., se da término a la antevíspera mediante el cierre de las puertas de la iglesia. Silenciosamente todos se van a descansar para iniciar, antes de la salida del sol, las actividades del día de vísperas.

By August 8th all of the dance groups have arrived. Some do not have all of their dancers, but as a group they must be present to greet the Saint. One by one the dance groups enter the temple along with their shiny brass bands, singing prayers and greetings written in the songbook that they carry in their hands. The songs speak of the life of the saint and the dances. They combine the daily life of each group, dancer, and standard-bearer, with the life of the *lolo*, his life and his martyrdom.

"La Primera Diablada de Tarapacá" (The First Devil of Tarapacá) is one of the oldest dances. They lead different key moments throughout the festival, starting with the procession to the cemetery. Not many dance groups or dancers participate in this procession. Slowly they leave Tarapacá in an unhurried and solemn walk towards the cemetery, which is located on one side of the ruins of Tarapacá Viejo. This walk is like a metaphor for the return to the old times, a walk towards the past where they pay tribute to those that are no longer living, that have departed, and that were a fundamental support in the organization of the dances.

The people participate along with their patron saint. They take care of him, taking turns to receive the faithful in line to greet him, especially on the 9th, 10th, and 11th. It is not unusual for people to approach with babies to be blessed by the saint, thus beginning the long path of a dancer.

At 12:00 am the day ends by closing the doors to the church. Silently everyone goes to rest, so that they can begin the activities of the eve of the festival before the sun comes out.

En la segunda velada para el lolo

In the second evening for the lolo

La víspera comienza con el *rompimiento del día*. Entre el amanecer y la salida del sol se abren las puertas de la iglesia y se retoman los saludos al Santo.

El sol asciende hacia el cenit y los fieles llegan formando un flujo constante y creciente. Los bailes Tobas se lucen con sus espectaculares tocados de plumas azules, verdes y rojas; las morenadas sorprenden con sus trajes de tortas y *achachis*; los caporales y tinkus levantan gran polvareda a su paso con su danza sincopada, recordando los fuertes vínculos que la mayoría de los bailarines religiosos que participan en las “fiestas grandes” sostienen con la tradición heredada del Estado Plurinacional de Bolivia.

La tarde deja caer una brisa suave que enfría la temperatura. Es hora de la *entrada de ceras y flores*. Un grupo de pobladores encabeza la ceremonia de *pagüa*, y sobre una mesa se agrupa la *cera*. Cirios grandes, medianos y pequeños, junto a decenas de paquetes de velas corrientes, de distintos colores, algunas dedicadas a la Virgen del Rosario, la Guadalupe, Candelaria o San Cipriano, acompañan a sendos atados de claveles rojos y otras flores espontáneamente regaladas al santo. Se reparten entre los presentes y se realiza una caminata al interior de la iglesia. Con todos estos obsequios se decorará el altar para que esté esplendoroso para el cumpleaños de *lolo*.

Luego de una pausa donde el pueblo entra en letargo se realiza la misa de vísperas, espacio en que los sacerdotes realizan una eucaristía en el frontis de la iglesia recordando los pasajes más relevantes de la historia del Santo, bendiciendo a los bailarines y saludando a los peregrinos.

The eve of the festival begins with the *rompimiento del día* (breaking the day). Between dawn and sunrise the doors to the church are opened and they resume the greetings to the Saint.

The sun rises towards the zenith and the faithful start to arrive, forming a constant, growing line. The Tobas dances shine with their spectacular head-dresses with blue, green, and red feathers. The *Morenadas* surprise with their costumes of layers and *achachis*. The *Caporales* and *Tinkus* kick up clouds of dust with their syncopated dance, reminding everyone of the strong ties that the majority of the religious dances that participate in the “big festivals” maintain with the tradition passed down from the Plurinational State of Bolivia.

The afternoon brings a slight breeze that cools the air. It is now time for the *entrada de ceras y flores* (entrance of wax and flowers). A group of townspeople lead the *Pagüa* ceremony and the *cera* is gathered onto a table. Large, medium, and small alter candles, along with dozens of bundles of candles of different colors, some dedicated to the “Virgen del Rosario, Guadalupe, Candelaria, or San Cipriano”, accompany a variety of bundles of red keys and other flowers gifted to the saint. They divide the gifts among the saints and walk into the church. The altar will be decorated with all of these gifts so that it is splendid for the birthday of the *lolo*.

After a pause where people enter into liturgy, mass begins. During this time, the priests perform a Eucharist at the front of the church to recall the most important journeys in the history of the Saint, blessing the dancers and greeting the travelers.



Bailes llevan en andas al santo

Dances carry on their shoulders the Saint

En el día grande, todo para el lolo

On the big day, it is all for the lolo

A las 00.00 hrs., empieza el estruendo, es hora del *saludo del Alba*. El Santo es recibido con un espectáculo pirotécnico, donde el cielo se ilumina con colores, estallidos y silbidos de los fuegos artificiales subiendo. En las casas, los tripulantes y pescadores encienden sus bengalas, las que por decenas generan un aura bermellón que es la contraparte de los fuegos de artificio. Todo es alegría, las bandas de bronce entonan el cumpleaños feliz y los bailes en riguroso orden bailan en la plaza. Las diabladas se engalanan con sus mejores máscaras, las que han incorporado luces *led* que las hacen relucir en la noche, convocando a gran cantidad de personas en su entorno.

Esta noche no tiene fin, uno a uno los bailes pasan a saludar al Santo en su día, y hasta las 04.00 hrs., continúan soplando los pulmones incansables de las bandas iquiqueñas, a las que se agrega alguna ariqueña y una pequeña selección

At 12:00 am, the clanging begins. It is time for the *saludo del Alba* (day-break greeting). The Saint is received with a fireworks show. The sky is illuminated with colors, explosions and whistles as the fireworks go up. In the homes, the crew members and fishermen light flares, dozens of which produce a vermilion aura that is the counterpart to the fireworks. Everything is joyous, the brass bands play "Happy Birthday" and the dancers dance with precision in the plaza. The *diabladas* adorn their best masks, complete with LED lights that make them gleam in the night, summoning a great number of people around them.

The night is endless. One by one the dance groups make their way to greet the Saint on his birthday, and the Iquique bands continue pumping their tireless lungs until 4:00 am. Along with the groups from Iquique there is another from Arica and a small selection from the Banda Poopo, one of the most im-

de la *Banda Poopo*, una de las más importantes de Oruro. El número total de músicos de esta banda supera la centena, pero se acomoda a la escala de las fiestas de La Tirana y San Lorenzo.

Mientras tanto, en la plaza, otro gallo canta. La cantidad de visitantes baja notablemente, muchos duermen, otros tantos comienzan a desperdiciarse para ir al *rompimiento del día*. La cercanía de la alborada ayuda a disipar el intenso frío que se deja sentir a esta hora.

El *rompimiento del día* es un momento mágico, de verdadero efecto purificador, donde dos de los abuelos que viven permanentemente en el pueblo se reservan el derecho de bailar el primer pie de *cachimbo*, danzan con intensidad y tradición.

A la tarde, cuando empieza a bajar el calor, se arma la procesión. Son cientos de personas que acompañan al *lolo* en su vuelta por el pueblo. Lo recorre sobre los hombros de un centenar de hombres que cargan la pesada *tiara*. Por cuadras y cuadras avanzan, con una delicada organización que vela por el avance de la imagen, el cumplimiento de los tiempos y el manejo de un cúmulo de cientos de personas agolpadas con el deseo de cargar al santo por la mayor distancia y tiempo posible.

La procesión es encabezada por la Virgen de la Candelaria, luego la imagen de Cristo crucificado, para rematar con la imagen de San Lorenzo. Al paso de la procesión se prenden bengalas rojas por todos lados, algunas se lanzan al cielo y descenden lentamente iluminando el valle y su jolgorio; otras son portadas por los miembros de los bailes que escoltan a los bailarines. La procesión es muy extensa y extenuante. Muchas damas de la tercera edad persisten estoicas en la cola de la procesión, con un ramillete de velas completamente derretidas en su mano, y con la otra tomando el bastón. Ambos son soportes que le dan fortaleza para llegar hasta el fin. Por los vanos

portant bands in Oruro. There are more than one hundred musicians in the band, but it fits the scale of the La Tirana and San Lorenzo festivals.

Meanwhile, in the plaza, another rooster crows. The number of visitors drops significantly. Many are sleeping and others start to wake up to go to the *rompimiento del día*. The approaching dawn helps to dissipate the intense cold that is felt at this hour.

The *rompimiento del día* is a magical moment, with a purifying effect, where the right to dance the first step of the *cachimbo* is reserved for two of the elders that live permanently in the town. They dance with intensity and tradition.

In the afternoon, when the heat starts to drop, they prepare for the procession. Hundreds of people accompany the *lolo* on his walk through the town. He rides on the shoulders of a hundred men that carry the heavy *tiara*. For blocks and blocks they continue, with a delicate organization that closely watches the image advance. It is the commitment of the ages and a host of hundreds of people crowded together with the desire to carry the saint the farthest distance and longest time possible.

The procession is led by the Virgen de la Candelaria (Virgin of Candlemas), followed by the image of Christ on the cross, and concludes with the image of San Lorenzo. As the procession goes by, flares are lit all around. Some are launched into the sky and fall slowly, lighting up the valley and its merriment; others are carried by members of the dance groups that escort the dancers. The procession is very long and exhausting. Many older women linger stoically at the end of the procession, with a handful of candles completely melted in one hand, and a cane in the other. They are both forms of support that give them strength to reach the end. The families of people with

¿Quién es San Lorenzo? / Who is San Lorenzo?



La devoción al Santo patrono San Lorenzo de Tarapacá moviliza a miles de personas, quienes se instalan entre uno y cinco días en el pueblo para conmemorar su muerte. Se cuenta que en los primeros tiempos del cristianismo “el alcalde de Roma, quien era un pagano y muy amigo de conseguir dinero, aprovechándose del reciente asesinato del Papa, ordenó a Lorenzo que entregara las riquezas de la iglesia”. Lorenzo, que era diácono, le dijo que le diera tres días para reunir las. Lo que hizo Lorenzo fue “distribuir la mayor cantidad posible de propiedades a los pobres, para prevenir que fueran arrebatadas por el prefecto. Al tercer día, compareció ante el prefecto, y le presentó a éste los pobres, discapacitados, ciegos, leprosos, menesterosos, y le dijo que éstos eran los verdaderos tesoros de la iglesia. El prefecto entonces le dijo: “Osas burlarte de Roma y del Emperador, y perecerás. Pero no creas que morirás en un instante, lo harás lentamente y soportando el mayor dolor de tu vida”. Según cuenta la leyenda, Lorenzo fue quemado vivo en una parrilla, cerca del ‘Campo de Verano’ en Roma. A partir de este martirio persiste la creencia popular que cuando no se cumplen las mandas y promesas al Santo, éste cobra con fuego, a través del incendio de bienes raíces o de otro tipo, por lo que es muy respetado y las mandas se cumplen a como dé lugar.

The devotion to Patron Saint Lorenzo de Tarapacá calls thousands of people to come stay in the town for one to five days to commemorate his death. It is said that in the early days of Christianity, “the mayor of Rome, who was a pagan and a very interested in making money, took advantage of the recent assassination of the Pope and ordered Lorenzo to hand over the riches of the church to him.” Lorenzo, who was a deacon, told him to give him three days to collect the money. What Lorenzo did was to “distribute as much as possible to the poor, to prevent it from being taken by the prefect. On the third day, he appeared before the prefect and presented him with the poor, disabled, blind, lepers, and needy, and told him that they were the true treasures of the church. So the prefect said to him: “You dare mock Rome and the Emperor, and you will die. But don’t believe that you will die quickly, it will be slow, and you will suffer the greatest pain you have felt in your life.” According to the legend, Lorenzo was burned alive over a fire, close to the ‘Campo de Verano’ (summer camp) in Rome. After this martyrdom, it became popular belief that when the demands and promises of a Saint are not fulfilled, the payment is made by fire, through the burning of real estate or another kind, so he is highly respected and demands are met in any way possible.

de las puertas y en el frente de las carpas, los familiares con discapacidades son instalados en sus sillas de ruedas en un lugar de privilegio para mirar el paso de la procesión.

El cierre de la procesión es un bello momento, la plaza vuelve a llenarse de personas que se despiden del Santo con sus sombreros, pañuelos y manos al aire esperando volver el próximo año siempre que “Dios disponga”. El día concluye con el inicio de las *cacharpayas* de los bailes. La despedida se realiza al interior de la iglesia. Es el momento en que los *promesantes* entregan sus trajes, terminan la promesa cumplida y se retiran del baile. El llanto los embarga, la emotividad está a flor de piel y el ambiente de tristeza envuelve a todos los bailarines. Las lágrimas se escapan y surcan las mejillas de niños y ancianos.

Esta noche es mucho más tranquila que la noche de vísperas. Los bailes ya están en proceso de despedirse y en la plaza sólo quedan bailando aquellos que retomarán las despedidas el último día de fiesta.

disabilities bring their wheel chairs through the doors and in front of the tents to watch the procession in a privileged place.

The closing of the procession is a beautiful moment. The plaza fills up again with people saying their goodbyes to the Saint with their hats, handkerchiefs, and hands in the air hoping to return the following year, “God willing.” The day ends with the start of the *cacharpayas* (send-off) of the dancers. The farewell event takes place inside the church. At this time the *promesantes* turn in their costumes, their promise fulfilled, and withdraw from the dance. The tears overwhelm them, the emotion is very close to the surface and the atmosphere of sadness surrounds all of the dancers. Tears escape and run down the cheeks of children, and old men and women.

Tonight is much calmer than the eve of the festival. The dances are already in the process of saying their goodbyes, and in the plaza, only those that will resume the goodbyes the last day of the festival are still dancing.

Santo en procesión

Saint in procession



En el último día para el lolo

On the last day for the lolo

El día 11 la fiesta termina. Los sacerdotes realizan misas y oraciones durante el día, mientras que los bailes que aún no se despiden esperan su turno para ingresar al templo, presentar los nuevos bailarines y despedir a los que ya no seguirán en el baile. El ambiente es el mismo de la noche anterior, con una mezcla de felicidad por cumplir la promesa y la tristeza de no volver a bailar, de cerrar un ciclo bello de espiritualidad y baile.

El pueblo muestra un flujo constante de gente desarmando campamentos. Las carpas cubren un espacio mucho menor del pueblo. El éxodo hacia Iquique se compone de vehículos colmados de fe, satisfechos por la fiesta, esperando que el próximo año se cumpla el ciclo de reciprocidad y cariño hacia el Santo.

The festival ends on the 11th. The priests hold mass and say prayers throughout the day, while the dancers that have not said their goodbyes yet wait their turn to enter the temple to present the new dancers and say goodbye to those that will not continue with the group. The atmosphere is the same as the night before, with a mixture of happiness for fulfilling their promise and sadness of not dancing again, of closing a beautiful cycle of spirituality and dance.

There is a constant flow of people taking down campsites throughout the town. The tents cover a space much smaller than the town. The exodus to Iquique is composed of vehicles filled with faith, satisfied by the festival, hoping to complete the cycle of reciprocity and affection for the Saint the following year.

Cierre de la procesión

Closing the procession



Atractivos Turísticos



► SITIOS ARQUEOLÓGICOS

Paneles de geoglifos situados en la parte alta de los cerros al sur del pueblo, así como el Gigante de Tarapacá emplazado en el Cerro Unitas, uno de los motivos antropomorfos más grandes del mundo prehispánico. / Geoglyph panels located in the highest part of the hills to the south of the town, as well as the Giant of Tarapacá housed in the Cerro Unitas, one of the biggest antropomorphic motifs of the pre-Hispanic world.

► ANTIGUA ALDEA DE TARAPACÁ VIEJO

importante poblado que es resultado de una larga historia ocupacional que se inicia en tiempos preincaicos y se mantiene de forma continua hasta la segunda mitad del siglo XVIII. / Important village which is the result of a long occupational history that begins in pre-Inca times and remains continuously until the second half of the eighteenth century

► POBLADOS PREHISPÁNICOS

Sobre la banda sureste existen una serie de aldeas y poblados prehispánicos, los que no están habilitados ni señalizados pero que pueden ser visitados teniendo las precauciones de respetar las evidencias. No destruir los muros ni llevar fragmentos de cerámicas u otros artefactos como “recuerdo”. / On the southeast band there are a number of pre-Hispanic villages and towns that are not enabled or marked but that can be visited, taking the precautions to respect the evidence. Do not destroy the walls or carry fragments of ceramics and other artifacts as “souvenirs”.

Alojamiento



Durante la fiesta es posible arrendar habitaciones en el pueblo, preguntando a los pobladores y propietarios de casas. Los precios durante la fiesta son muy elevados y la oferta es baja. / During the festival you can rent rooms in town, asking residents and homeowners. Prices for the festival are very high and supply is low.

Alimentación



En el pueblo hay diversas cocinerías en la feria comercial que se instala para la ocasión. / In the village there are several cooking places at the trade fair that is installed for the occasion.



FIESTA DE LA VIRGEN ASUNTA, SAN SALVADOR Y CORPUS CHRISTI EN HUATACONDO

15 al 21 de agosto

*FESTIVAL OF THE "VIRGEN ASUNTA, SAN SALVADOR
Y CORPUS CHRISTI" IN HUATACONDO*

August 15th-21th

Una mirada en el tiempo a Huatacondo

A look through time in Huatacondo

La localidad de Huatacondo se sitúa en un área de desierto marginal de altura y de estepa de altura. Para sus habitantes, la vida en la localidad transcurre al ritmo de las actividades agrícolas, turísticas y las asociadas a los servicios; considerando también que una parte importante de sus residentes trabaja en actividades asociadas a la minería.

La quebrada y localidad de Huatacondo tiene una riqueza cultural e histórica muy potente, observándose importantes restos y huellas arqueológicas de larga data. Muchas de esas evidencias están asociadas a un modo de vida aldeano, y donde a su vez es posible reconocer las características de un complejo sistema de aprovechamiento de las aguas o canales de irrigación existentes en espacios de terrazas o andenerías, y en los campos de cultivos.

Al visitar Huatacondo no sólo se recorre su hermosa trama urbana, su plaza, y la blanca iglesia, que data del siglo XVII. Ir a Huatacondo

The town of Huatacondo is situated in a region in the heights of marginal desert and steppes. To its inhabitants, life in the town follows the rhythm of agricultural, tourism and service activities. The town is also largely influenced by the fact that a significant portion of its residents work in activities associated with mining.

Huatacondo has a very powerful and rich culture and history, showing important long-standing archaeological remains and remnants. Much of this evidence points to a peasant form of life. At the same time, features of a complex water-use or channel irrigation system in the terraces and crop fields of Huatacondo can be recognized amongst the remains.

When you visit Huatacondo you not only get to know its beautiful urban scene, its plaza, and the white church that dates back to the seventeenth century, but you also take a trip through history, arche-

Ruinas arqueológicas en las cercanías

Archaeological ruins nearby



La Virgen de la Asunción / The Lady of the Assumption



Cuentan que “Mama Asunta es el nombre cariñoso de referirse a la Virgen de la Asunción. Y que Asunta significa decir cariñosamente llevada al cielo”. La fiesta de la Virgen de la Asunción se celebra hace cerca de 60 años cuando el pontificado de Roma, en 1950, la instauró como fiesta universal de la cristiandad. Es la fiesta que celebra la asunción de la Santísima Virgen en cuerpo y alma glorificado de resurrección.

It is said that “Mama Asunta (Mother of the Assumption) is the affectionate name referring to the Virgen de la Asunción. And that Asunta is an affectionate way of saying ‘taken to heaven’.” The festival of the Assumption has been celebrated for nearly 60 years, when the pontificate of Rome, in 1950, established it as a universal festival of Christianity. It is the holiday that celebrates the Assumption of the Blessed Virgin Mary, glorified resurrection of body and soul.

es hacer un viaje por la historia, la arqueología y la geografía. Allí hay afloramientos rocosos cuyos colores y alturas no dejan de sorprender. Allí es posible visitar el cementerio, la cascada petrificada, los petroglifos de Tamentica; o bien ver los cordones montañosos y las cruces que se levantan en sus inmediaciones y, sobre todo, deleitarse con el magnífico cielo que, como dos manos, sujeta la vida de los que allí viven todavía y presenciar un renacer del pueblo hacia el turismo.

ology and geography. The colors and heights of its rocky outcrops will not fail to surprise you. Here you can visit the cemetery, the petrified waterfall, the Tamentica petroglyphs, or see the mountain ranges and the *Calvarios* that rise in its vicinity. Above all, you can witness the rebirth of the town in tourism and enjoy the magnificent sky, which, like two hands, holds the life of those who still live there.

Clima / Weather

Huatacondo se encuentra a más de 2.000 msnm, donde comienza a manifestarse el frío por la altitud, La gran fiesta de la Virgen Asunta, San Salvador y Corpus Christi se realiza en invierno con temperaturas que no superan los 18°C en el día y bajan hasta los 5°C aproximados en la noche.

Huatacondo is located more than 2,000 masl in which low temperatures due to high altitude begin to manifest themselves. The great festivals of the Assumption, Saint Savior and Corpus Christi are held in the winter with temperatures that do not exceed 18 °C during the day and that drop down to roughly 5 °C at night.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Iquique): 220 km.

Ruta Costera: desde Iquique tomar Ruta 1 hacia el sur por 66 km, cruzar el Salar Grande hasta llegar a la Ruta 5, tomar por 5 km y bifurcar en camino A-85 hasta Huatacondo.

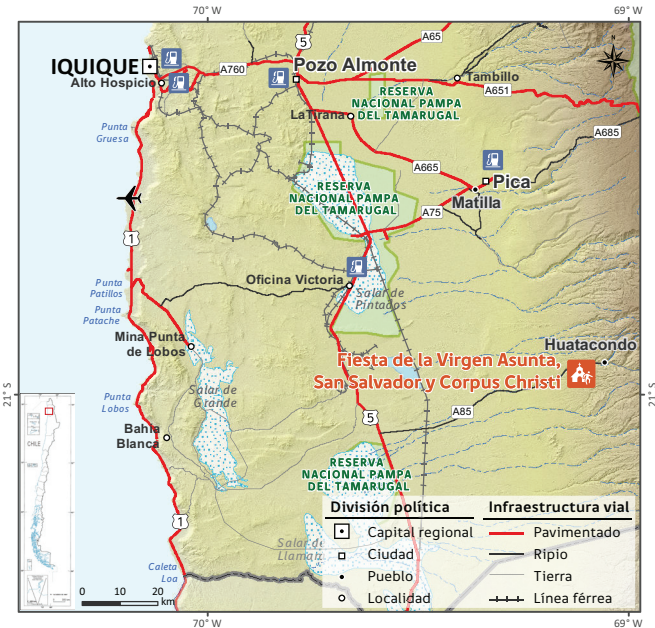
Ruta Interior: tomar desde Iquique la Ruta 16 hasta llegar a Ruta 5, recorrer por 107 km, luego tomar camino A-85 hasta Huatacondo

Distance to the regional capital (Iquique): 220 km.

Coastal route: from Iquique take Route 1 South for 66 km, to cross the Salar Grande until you reach Route 5, follow for 5 km (approx.) and then take the A-85 until Huatacondo.

Interior route: take Route 16 from Iquique until you reach Route 5, follow for 107 km. Then take A-85 until Huatacondo.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta

Festival

Cada año, desde el 14 de agosto, los pobladores de Huatacondo, originarios y descendientes, los que allí viven y los que están lejos, bailes religiosos y fieles visitantes, se concentran en este pueblo para celebrar durante ocho días la fiesta. Esta extensa festividad se divide en cuatro momentos. El 14 y 15 de agosto se celebra la Virgen o Mama Asunta; 16 y 17 corresponden a la celebración de San Salvador, santo patrono del pueblo; el 18 y 19 a Corpus Christi y finalmente los días 20 y 21 a la Octava de la Virgen. Durante estos días se puede ver como las calles del pueblo, la plaza e iglesia se van transformando y llenando de colores, cantos, alegría y celebración, para agradecer, orar y pedir por el año que viene.

Each year, as of August 14th, the people of Huatacondo – natives and descendants, those who live there and those who live far away, religious dances, and loyal visitors – gather in this town for eight days to celebrate. This vast festival is divided into four stages. On August 14th and 15th the Virgin or Mother of the Assumption is celebrated; the 16th and 17th correspond to the celebration of Saint Savior, patron saint of the town; the 18th and 19th correspond to the Corpus Christi celebration; and finally, the 20th and 21st to the celebration of the *Octava de la Virgen*. During these days you can observe how the streets of the town, the square and the church are transformed and filled with color, song, joy and celebration, to thank, pray and make requests for the coming year.

Huatacondo está de fiesta

Huatacondo is celebrating

El día 14, cerca de las 6.00 hrs., desde el calvario del pueblo, situado a la entrada de éste, comienzan a encenderse bengalas. Poco a poco van llegando personas. Antes de la salida del sol, los cuatro bailes que están presentes durante esta celebración serán los protagonistas, con "la rompida del día", del inicio de la celebración. Los sonidos de los bronces, bombos y cajas se escuchan cada vez más fuerte, avisando su llegada hasta la entrada del pueblo. Por la calle principal se puede ver como cada uno de los cuatro bailes que acompañan esta fiesta, la Diablada, Osada, Sambo Caporal y *Tinkus*, hacen su llegada, vestidos con trajes de paisanos, hasta el calvario en donde se encuentra la imagen de Cristo crucificado.

On the 14th, around 6 am, from the town's *Calvario*, which is located at the town's entrance, fireworks are lit. Gradually people begin to arrive. Before sunrise, the four dances that are present for this celebration will be the protagonists, along with the "*rompida del día*," of the celebration's commencement. The sounds of the brass instruments and drums are heard louder and louder, announcing their arrival until they reach the town's entrance. On the main street you can see how each of the four dances – Diablada, Osada, Sambo *Caporal* and *Tinkus* –, wearing peasant costumes, that accompany this festival, proceed to their arrival at the *Calvario* where they find the image of Christ crucified.

La iglesia se encuentra ubicada a un costado de la plaza. A medida que los bailes llegan, ingresan entonando una canción como muestra de respeto y como forma de pedir permiso para que la Virgen de la Asunción les permita entrar a su templo. En este saludo, solo entran los bailes guiados por sus estandartes, posteriormente saludan los bailarines, los músicos quedan fuera de la iglesia sin dejar de tocar sus instrumentos.

Al finalizar este saludo inicial, cada uno de los bailes hace su retirada danzando y cantando sin dar la espalda al altar. De esta manera se ordenan y al salir del templo, comienzan con una pequeña muestra de sus bailes. Mientras tanto, los *alféreces* encargados de “la rompida del día” reparten desayuno.

Cerca de las 13.30 hrs., se inicia la inauguración formal de la fiesta, contando con la presencia de diferentes autoridades. La Virgen de la Asunción es presentada en la plaza ante todos los asistentes, cada baile ha escogido una persona que lo representa, la que sostiene sus

The church is located along one of the sides of the plaza. As the dances arrive, the participants enter the church singing a song to show their respect and as a way of asking the Virgen de la Asunción permission to enter her temple. Only the dances led by their banners participate in this greeting. Then, it is the turn of the dancers to greet the Virgin, while the musicians stay outside of the church and continue to play their instruments.

Once this initial greeting has been completed, each dance leaves the church dancing and singing, without ever turning their backs to the altar. This creates a certain order and as they leave the temple, the participants begin a small display of their dances. Meanwhile, the *alféreces* in charge of the “rompida del día” serve a breakfast.

Around 1:30 pm, the festival’s formal inauguration begins, which includes the presence of different authorities. The “Virgen de la Asunción” is presented to all attendees in the plaza. Each dance has chosen

Calvario del pueblo

The town’s Calvario



respectivos estandartes. El director de ceremonia convoca a entonar el himno nacional mientras la bandera será izada por dos bailarines. Los asistentes son invitados a la sede social para un cóctel de finalización de la inauguración.

A medida que pasan las horas, el pueblo comienza a tomar otro matiz, poco a poco se van adornando las calles con guirnaldas de colores; por alto parlante se escuchan avisos que dicen que los frontis de las casas tienen que estar limpios para *la bajada de cera*, actividad que se iniciará a las 18.30 hrs. A esa hora comienzan a llegar, hasta la sede social, los bailes acompañados de sus bandas. En este lugar se les entrega tanto a bailarines como a asistentes banderas blancas y celestes, en las que se encuentra estampada la imagen de la Virgen de la Asunción, velas y flores blancas. La *bajada de cera* comienza desde este lugar. La actividad es encabezada por un sacerdote y dos religiosas, estos guían a las personas quienes avanzan lentamente con velas encendidas, flores y banderas, en un recorrido por todo el pueblo. La procesión da dos vueltas para posteriormente llegar a la plaza de la iglesia.

A las 22. 40 hrs., aproximadamente, se da inicio a la misa de vigilia y posterior víspera del día de la Virgen de la Asunción. Antes de finalizar la misa y siendo las 00.00 hrs., una banda entona el cumpleaños feliz; ya es el día de la Virgen de la Asunción. Se inicia un hermoso espectáculo de fuegos artificiales que se extiende por algunos minutos.

Alrededor de la 01.30 de la madrugada, los bailes terminan de hacer sus presentaciones, una de la bandas entona una marcha que sirve de acompañamiento para que la imagen de la Virgen de la Asunción sea llevada de regreso a la iglesia, donde descansará hasta el día siguiente. La plaza comienza a vaciarse.

a representative who holds their respective banners. The ceremony director invites attendees to sing the national anthem while the flag is hoisted by two dancers. Attendees are invited to the community center for a cocktail which ends the inauguration of the festivities.

As the hours pass, the town starts to take on another form. Slowly, the streets are decorated with colorful garlands and messages can be heard over a loudspeaker that announce that house fronts must be cleaned for *la bajada de cera*, an activity that will start at 6:30 pm. At that time, the dances, accompanied by their bands, begin to arrive at the community center. Here, both dancers as well as attendees are given white and light blue flags which are stamped with images of the "Virgen de la Asunción", candles and white flowers. *La bajada de cera* also begins at the community center. The activity is led by a priest and two nuns who guide people, moving slowly with lit candles, flowers and flags, on a journey through the entire town. The procession takes two trips of the town before arriving at the church square.

At approximately 10:40 pm, vigil Mass begins and is followed by the "Virgen de la Asunción" eve. At 12:00 am, before Mass ends, a band plays happy birthday - it is the day of the "Virgen de la Asunción". A beautiful firework display, which stretches out for a few minutes, begins.

Around 1:30 am in the morning, the dances finish their presentations and one of the bands plays a march that accompanies the image of the "Virgen de la Asunción" as it is brought back to the church, where it will rest until the following day. The plaza begins to empty.

En el día de la Mama Asunta

On Mother of the Assumption day

El día 15, aproximadamente a las 07.00 hrs., se lleva a cabo la “*rompida del día*”. En la plaza los *alféreces*, encargados de esta actividad del día, ofrecen desayuno a los peregrinos, visitantes, habitantes del pueblo, músicos y bailarines. Se reparte té, cachitos con manjar, quesos y alfajores.

A las 11.00 hrs., se prepara nuevamente la plaza para la misa de celebración de la Virgen de la Asunción, a lo lejos se escuchan las bandas que se van acercando; suenan los cascabeles de las botas de los Sambos caporales al ritmo de la música; y los sonidos de bombos y bronces se pierden entre los cantos y gritos de los *tinkus*. Poco a poco los bailes van haciendo su ingreso a la plaza y a la iglesia.

Cerca de las 18.30 hrs., repican las campanas llamando a procesión. Comienzan a llegar los bailes, todos vestidos con trajes coloridos, brillantes y llamativos. Los bailes se van ordenando uno tras otro. Y una vez que se encuentran en el centro de la plaza, se abre la puerta lateral de la iglesia por donde se da paso a la salida de los santos y de la Virgen. La

On the 15th, at approximately 7:00 am, the “*rompida del día*”. In the plaza, the *alféreces*, responsible for the day’s activities, offer breakfast to travelers, visitors, residents, musicians and dancers. Tea, little pastries with manjar (a sweet, Chilean, milk-based spread), cakes and alfajores (traditional pastries made with manjar) are handed out.

At 11:00 am, the plaza is again prepared for the Mass which celebrates the “Virgen de la Asunción”. In the distance, the bands can be heard approaching, bells on the sambo *caporales*’ boots ring to the beat of the music, and the sounds of drums and brass instruments are lost between the songs and cries of the *tinkus*. Gradually, the dances enter the plaza and the church.

Around 6:30 pm, bells ring to summon the procession. The dances begin to arrive, all dressed in colorful, bright and flashy costumes. They are ordered one behind the other. Once they are all gathered in the middle of the plaza, the side door of the church is opened and makes way for the

Osada de Huatacondo

Huatacondo’s Osada



primera imagen en salir es la Virgen del Rosario, luego San Gerardo, lo sigue San Antonio, posteriormente San Salvador, y finalmente la Virgen de la Asunción. Cada uno de los bailes tiene la misión de ir frente a la Virgen cantando, y para que esto sea posible, avanzan de espaldas, de modo que se encuentran siempre mirando a la Virgen. Les cantan y les bailan hasta llegar a cada uno de los altares; y entre cada uno de estos puntos, otro baile toma la dirección de la procesión. En cada parada, los santos que van avanzando en primer lugar, son girados por quienes los llevan en andas, con el fin de que queden mirando de frente la imagen de la Virgen de la Asunción. En estos altares se hace un descanso en el cual se ora, agradece y pide por distintas razones, como por el bienestar de los asistentes, se agradece por los *alféreces* y el trabajo desarrollado y por los que se harán cargo los próximos días de la fiesta. Una vez que la procesión ha recorrido el pueblo, comienza el regreso a la iglesia; durante el trayecto, los colaboradores o ayudantes de los *alféreces* hacen entrega a los asistentes de un recuerdo, es un pañuelo blanco con la cara de la Virgen estampada.

Virgin's Saints to exit the church. The first image to emerge is the Virgin of the Rosary, then San Gerardo. Saint Anthony follows, then Saint Savior, and finally the Virgin of the Assumption. Each dance is given the task to sing in front of the Virgin, and for this to be possible, dance members walk backwards so they are always looking at the Virgin. Dance members sing and dance to the Saints until they reach each altar. Between each of these points, another dance takes lead of the procession. At each stop, the Saints who are in the front are turned by those who carry them on the *andas* so they always face the image of the "Virgen de la Asunción". At these altars, participants take a break to pray, give thanks and ask for different things, as for the welfare of the attendees for example. Thanks is given for the *alféreces*, for the work done and for those who will be in charge of the next few days of the festival. Once the procession has walked through the village, it begins to return to the church. During the walk back to the church, the *alféreces'* contributors, or assistants, give each participant a keepsake - a white handkerchief stamped with the face of the Virgin.

Salida de la Virgen de la Iglesia

Exit of the Lady from the church





Para la devoción del Santo Patrono San Salvador

Patron Saint Savior devotion

Muy temprano del día siguiente, a las 06.35 hrs. aproximadamente, se lleva a cabo, como de costumbre la “rompida del día” para comenzar con la víspera para el Santo patrono San Salvador, actividad realizada en la iglesia, siendo los cuatro bailes quienes comienzan con el primer saludo del día entonando cánticos en honor a San Salvador.

Cerca de las 11.00 hrs., se inicia la *romería* al cementerio, que queda a sus afueras. Algunos van en vehículos, otros lo hacen a pie, caminando por lindos huertos interiores. Esta actividad no se realiza en procesión; lo importante es trasladar baldes, flores naturales y artificiales de distintos colores, y los artículos para limpiar y arreglar las tumbas de los seres queridos. Se rezará por los que han fallecido y para ello, los familiares han inscrito, con anterioridad, en una lista los nombres de sus familiares, los que serán menciona-

Very early the next day, at approximately 6:35 am, the “rompida del día” takes place as usual to begin the patron Saint Savior eve, an activity held in the church which consists of four dances that begin the first greeting of the day chanting in honor of Saint Savior.

Around 11:00 am, the *romería* towards the cemetery, located in the town’s outskirts, begins. Some travel by car, others on foot, walking through beautiful interior gardens. This activity is not carried out in a procession - the idea is to move buckets, natural and artificial flowers of different colors, and other items to clean and tidy the graves of loved ones. Loved ones that have passed away are prayed for. For this purpose, family members have previously registered the names of their ceased family members so that they will be mentioned in this small ceremony to ask for the peace



Caporales bailando
The caporales dancing

dos en esta pequeña misa para pedir por sus almas y tranquilidad. Al finalizar la misa de difuntos, la religiosa va desplazándose por todo el recinto y con agua bendita va rociando cada una de los enterratorios.

En la tarde la sede social ya está preparada. Continuando con la secuencia del día anterior, se recorre dos veces el pueblo, por algunas de sus calles principales. Las flores, velas y banderas son entregadas a los encargados o ayudantes de los pasantes o *alféreces* en la puerta de la iglesia, para ser bendecidos durante una oración que se realiza dentro del templo. El diácono santifica y pide un buen inicio de fiesta, diciendo ¡Viva Huatacondo, Viva San Salvador! Los bailes se van retirando.

En la noche, cerca de las 22.00 hrs., comienza la misa de vigilia para la víspera de San Salvador, la que se realiza dentro de la iglesia, y es guiada por un diácono que vie-

of their souls. After the funeral Mass has ended, the nun begins moving throughout the cemetery with holy water and sprinkles each of the graves.

In the afternoon, the community center has already been prepared. Continuing the sequence of the previous day, the procession walks through the main streets of the town twice. Flowers, candles and flags are given to the *alféreces* or interns' assistants at the church door to be blessed in a prayer that is performed in the temple. The deacon sanctifies and asks for a good start to the holiday, saying: "Long live Huatacondo! Long live Saint Savior!" The dances begin to take their leave.

At night, at about 10:00 pm, vigil Mass for the eve of Saint Savior begins, which takes place within the church and is guided by a deacon who comes from the city of Iquique.



San Salvador

San Salvador

ne desde la ciudad de Iquique. Al finalizar la celebración, el diácono bendice unas bufandas en las que está estampada el rostro del Santo patrono y los nombres de los *alféreces*, y son entregadas a las personas presentes en la iglesia como recuerdo de la celebración.

Ya ha terminado la vigilia de San Salvador, hay que ir a descansar o bien seguir la fiesta en la sede social y bailar con la música de la orquesta.

After the celebration finishes, the deacon blesses scarfs that are stamped with the patron Saint's face and the names of the *alféreces*. These scarfs are then given to people present in memory of the celebration.

The Saint Savior vigil has ended; one either goes to rest or continues the party at the community center to dance to the orchestra's music.

Todas las bendiciones para el Santo patrón

Blessings for the patron Saint

Las puertas se abren cerca de las 08:00 hrs., y los bailes comienzan a hacer su entrada bailando y cantando para saludar al altar como cada día. Media hora después, los bailes hacen su retirada, y la iglesia será preparada y adornada para la misa para San Salvador y en donde además se bautizará a una pequeña niña del pueblo.

Se da inicio a la procesión, San Salvador recorrerá las calles del pueblo de la misma manera que lo hizo anteriormente la Mama Asunta. Una vez finalizada, las imágenes son ingresadas al templo. En el interior de la iglesia se hace una pequeña ceremonia donde el diácono bendice a los *alféreces* o pasantes encargados de los dos días de celebración de San Salvador y entrega el aviso de que la próxima celebración del Santo patrono ya cuenta con *alféreces* quienes se han ofrecido de manera voluntaria para hacerse cargo de la festividad el año siguiente.

Cerca de las 21.30 hrs., se inicia la misa de vigilia para celebrar la víspera del Corpus Christi, sin embargo en esta ocasión la celebración es más sencilla que los dos días anteriores, no existe la presencia de fuegos artificiales, aunque los bailes hacen sus respectivas presentaciones en el centro de la plaza como de costumbre, observados y acompañados, al igual, que el primer día por los asistentes y visitantes al pueblo. Una vez que los bailes hacen sus presentaciones, se retiran a sus respectivas casas para descansar y comenzar al día siguiente con la celebración del día de Corpus Christi.

The doors open around 8:00 am and the dances begin to make their entrance, dancing and singing to greet the altar as they have done every day of the festival. Half an hour later, the dances retreat and the church is prepared and decorated for the Saint Savior Mass, during which a little girl of the town will also be baptized.

The procession begins and Saint Savior visits the streets of the town in the same way that the Mother of Assumption had done. Once the procession is over, the images are brought into the temple. Inside the church, a small ceremony is held during which the deacon blesses the *alféreces* or interns responsible for the two-day Saint Savior celebration. The deacon also announces that the next patron Saint celebration already has two *alféreces* who have voluntarily offered to take charge of the festival the following year.

Around 9:30 pm, vigil Mass to celebrate Corpus Christi eve, begins. However, this time the celebration is simpler than the previous two days, as there are no fireworks. The dances still perform their respective presentations at the center of the plaza as usual, observed and accompanied, just like the first day, by the participants and visitors of the town. Once the dances have finished their performances, they retire to their homes to rest and begin the next day with the celebration of Corpus Christi.



Vestimentas típicas

Typical costumes

El pueblo está más hermoso

The town is even more beautiful

A las 07:00 hrs., en la plaza e iglesia, ya se encuentran los distintos bailes y sus bandas, para dar inicio al saludo del cuarto día de la fiesta. El diácono que se encuentra presente bendice a los bailes y realiza una oración pidiendo por los asistentes a la fiesta y para que todos los días que queden de fiesta tengan el mismo éxito que hasta ahora.

La misa se inicia pasado el mediodía. Llama la atención la formalidad con la que estos asisten a la ceremonia. Los hombres, en su mayoría, usan corbatas o tenidas formales; y las mujeres se presentan vestidas como para una ocasión especial. Los bailarines usan hermosos trajes de gala y los músicos uniformes, que los hacen lucir mucho más formales que los días anteriores. Durante la misa y luego de la comunión, el sacerdote bendice los recuerdos que los *alféreces* entregarán a los presentes. Esta actividad se realiza mientras dentro de la iglesia se

At 7:00 am, in the plaza and in the church, the various dances and bands are already gathered to initiate the greeting of the fourth day of the festival. The deacon who is present blesses the dances and prays for the festival assistants and that the remaining days of the festival are just as successful as the previous days.

Mass begins after noon. The formality with which this ceremony is attended stands out. The men mostly wear formal suits or use ties, and the women dress as for a special occasion. The dancers wear beautiful gowns and the musicians wear uniforms, which makes them look much more formal than on previous days. During Mass and after communion, the priest blesses the tokens that the *alféreces* give to the attendees. This activity takes place while everything within the church is prepared to begin the procession of the Tabernacle.



Estandartes se preparan para saludar a la virgen

The banners are prepared to greet the Virgin

prepara todo para comenzar con la procesión del Sagrario.

El sacerdote ubica el Sagrario en cada una de las paradas, oportunidad que aprovecha para agradecer, pedir y orar por los días que se han vivido durante estas fiestas. Una vez que el Sagrario ha recorrido las calles del pueblo, es llevado nuevamente a la iglesia. Con esto se dan por finalizadas las actividades de este día.

The priest places the Tabernacle on the table at each of the stops, which creates an opportunity for him to thank and pray for the days of festivities that have transpired. Once the Tabernacle has toured the streets of the town, it is brought back to the church. This indicates that the activities of the day are over.

Ya en la Octava de la Virgen

Already at the Octava de la Virgen

El quinto día la fiesta comienza otra vez muy temprano y como de costumbre los bailes realizan el saludo en la iglesia del pueblo. En este día no se cuenta con diácono, ni sacerdote ni tampoco religiosa.

Todos los bailes juntos se ordenan en el centro de la plaza, comienzan sus mudanzas como si fuesen un gran cuerpo. Una sola banda interpreta la música característica de cada uno de los grupos.

The fifth day of festivities also starts early and, as usual, the dances perform their greeting in the town church. On this day there is no deacon, priest or nun present.

All the dances gather in the plaza and begin their *mudanzas* as if they were one united body. A single band performs each of the groups' typical music. This is a wonderful, eye-catching and very festive show, in which all the dancers coordinate



Baile Tinku

Tinku dance

Este es un espectáculo maravilloso, llamativo y muy festivo, donde todos los bailarines se coordinan para realizar una gran muestra de cada uno de los bailes.

La próxima actividad será una misa en honor a la Virgen María, programada para las 22.30 hrs., y será la última misa de la fiesta. En la ocasión el sacerdote entrega un mensaje de agradecimiento a aquellos que han hecho posible esta fiesta, invitando a los asistentes a orar para que el año que comienza sea positivo para todos. Los bailarines tomados de los brazos comienzan a salir del centro de la plaza, van riendo, cantando y gritando ¡Viva la Virgen de la Asunción! Una vez que llegan a la pequeña rotonda del pueblo, dan un par de vueltas en la fuente principal, los músicos terminan de tocar sus instrumentos y los bailarines comienzan a despedirse entre llantos, risas, abrazos e intercambios de números telefónicos y correos. Para finalizar esta actividad, lanzan bengalas y serpentinas al aire. Esta ha sido la última noche de fiesta para ellos.

to perform a great display of each one of the dances.

The next activity, which is a Mass in honor of the Virgin Mary, scheduled for 10:30 pm, will be the last Mass of the festival. During this event, the priest delivers a message of thanks to those who have made the festival a reality, inviting the audience to pray that the coming year is a good year for all. The dancers, walking arm in arm, begin to leave the center of the plaza. They laugh, sing and shout "Long live the Virgen de la Asunción!" Once they reach the small roundabout of the town, they walk around in the main fountain a few times. The musicians finish playing their instruments and the dancers begin to say goodbye in tears and laughter, exchanging hugs, phone numbers and email addresses. To complete this activity, they throw sparklers and streamers into the air. For them, this was the last night of festivities.



Bailes saludando a la Virgen en la Iglesia

Dances greeting the Virgin in the church

La despedida

The farewell

El último día de la fiesta, todos los bailes son citados a las 07.30 hrs., para la última “rompida del día”. Al igual que los días anteriores, los bailarines realizan un saludo ante el altar principal, para luego retirarse hasta la próxima actividad, una ceremonia de despedida programada para las 12:00 hrs. Al tiempo señalado llegan los bailes para la última misa de despedida que se realiza en la iglesia. Esta está a cargo de un sacerdote quien se despide de todos los participantes y asistentes a la fiesta. Una vez terminada la misa, se da inicio a la despedida de los bailes.

Poco a poco el poblado comienza a vaciarse, ya han concluido las celebraciones y Huatacondo vuelve a la normalidad. Las puertas de la iglesia ya se han cerrado y sólo se abrirán para las misas de rutina, hasta un año más en el que Huatacondo volverá a celebrar a la Mama Asunta y a sus Santos.

On the last day of the festival, all dances are summoned at 7:30 am for the last *rompida del día*. Just like on the previous days, the dancers perform a greeting in front of the main altar, and then retire until the next activity, a farewell ceremony scheduled for 12:00 pm. At the scheduled time, the dances arrive for the last farewell Mass that takes place in the church. This ceremony is led by a priest who bids farewell to all the festival’s participants and attendees. After Mass, the farewell of the dances begins.

Gradually, the town begins to empty, the celebrations have ended and Huatacondo returns to normal. The doors of the church have already been closed and only open for routine mass, until next year in which Huatacondo once again celebrates the Mother of the Assumption and her Saints.

Atractivos Turísticos en Huatacondo



► ALDEA PREHISPÁNICA DE HUATACONDO / THE SMALL PRE-HISPANIC VILLAGE OF HUATACONDO

Recinto amurallado dotado de una amplia plaza ovalada de 47 metros de diámetro, rodeada de unos 140 recintos habitacionales circulares ubicadas en torno a esta. En la actualidad, esta aldea se encuentra recubierta de arena del sector para su preservación. / A walled-in area featuring a large oval plaza 47 meters in diameter, surrounded by 140 circular housing units. Today, this village is covered in sand from the area for its preservation.

► CASCADAS PETRIFICADAS / THE PETRIFIED WATERFALLS

Formadas por escurrimientos de agua carbonatada que brotan de manantiales. / Formed by carbonated water runoff flowing from natural springs.

► SALAR DE LLAMARA / THE LLAMARA SALT FLAT

Entre sus bellezas se encuentra la presencia de estromatolitos, que son estructuras estratificadas de formas diversas, formados por la captura y fijación de partículas carbonatadas por parte de cianobacterias. Estas cianobacterias llevan más de 3.500 millones de años en su estado original sin rasgo alguno de evolución. Ellas son las responsables del surgimiento de la vida. Esta característica sólo está presente en cuatro lugares en todo el mundo. / Amongst its charms is the presence of stromatolites, which are layered structures of various shapes, formed by the capture and fixation of carbonated particles by cyanobacteria. These cyanobacteria have existed over 3,500 million years in their original state without any signs of evolution. They are responsible for the beginning of life. This characteristic can only be observed in four locations around the world.

Alojamiento en Huatacondo



CABAÑA CHACAISA

Soledad Quillagua
Tel. (56-9) 62389301
Oxasoledad.quillagua@gmail.com

Alimentación en Huatacondo



COMIDAS AL PASO "PATO FREZ"

LAS PASCANA



FIESTA DEL SEÑOR DE LA EXALTACIÓN DE LA CRUZ DE USMAGAMA

13 al 22 de septiembre

*FESTIVAL OF THE "SEÑOR DE LA EXALTACIÓN
DE LA CRUZ" OF USMAGAMA*

September 13th-22th

Una mirada en el tiempo a Usmagama

A look back in time at Usmagama

La localidad de Usmagama está situada a de 2.600 m.s.n.m. El camino hacia el pueblo es hermoso y serpenteado, siempre descendiendo hacia el bajo de la quebrada, donde imponente se levanta Usmagama, situada en la ladera de un cerro, mirando hacia el poniente.

La construcción de su iglesia data del siglo XVII, y desde entonces ha tenido que enfrentar una serie de terremotos, que le han provocado daños estructurales, como los de los años 1871 y 1878 así como el de 2005. La iglesia ya está completamente restaurada y es de una belleza que sorprende.

Usmagama desconcierta, conocer la localidad es un viaje a la valoración del patrimonio arqueológico existente, a los restos de estructuras, a las terrazas de cultivo que se levantan sobre las laderas que cir-

Usmagama is located at 2,600 masl. The road to the town is a beautiful, meandering road which descends to the bottom of the ravine, where Usmagama, located on the slope of a hill facing west, rises impressively.

The construction of the town's church dates back to the seventeenth century. Since then the church has faced a series of earthquakes, like the earthquakes of 1871 and 1878, as well as the one in 2005, all of which have caused structural damage. The church is now fully restored and is a surprising beauty.

Usmagama is unsettling; visiting the place is like a trip to appreciate the existing archaeological heritage, the remains of structures, and the farming terraces that rise on the slopes surrounding the town. Clearly, Usmagama is witness to

Calvario

Calvary



cundan a la localidad. Claramente el lugar es el testimonio de una larga historia ocupacional que se inicia hace miles de años. Hay allí una riqueza histórica, no sólo en sus terrazas de cultivo prehispánicas; sino que también en sus calles, en sus escalinatas de piedra, en las cruces que lo cuidan; en los calvarios; en un lugar que llaman cielo; en sus molles; en el cementerio.

Ciertamente que ir a Usmagama es la posibilidad de valorar y comprender el proceso de adaptación de los grupos humanos a ese espacio del desierto, pero al mismo tiempo es la oportunidad de apreciar cómo, en la actualidad, sus originarios y descendientes se siguen sintiendo parte de una historia y una memoria que se actualiza e imagina, para cada celebración del Señor de la Exaltación.

a long occupational history that began thousands of years ago. It has historical richness, not only in its pre-Hispanic farming terraces, but also in: its streets, its stone steps, the crosses that watch over the town, the *calvarios*, a place the town calls *el cielo*, its pepper trees, and the cemetery.

Undoubtedly, going to Usmagama presents an opportunity to appreciate and understand the adaptation process of human groups to this desert area, but at the same time it presents an opportunity to see how nowadays its natives and descendants still feel part of a story and a memory that is updated and imagined during each festival of the Exaltation of the Cross.

Las mercaderas viajeras / The traveling merchants

Para la celebración de las fiestas patronales, como la del Señor de la Exaltación, se ponen pequeños puestitos, donde mujeres, algunas de ellas originarias de Bolivia, venden mercaderías muy apetecidas por los niños, jóvenes y mayores. Infaltables son los petardos, incluso los volantines, chocolates de todo tipo, pastillas, chicles de todos los sabores y colores. Junto a las galletas, los remedios para el resfrío, los dolores de cabeza y muelas, y los sachets de jabón, shampoo y bálsamo. También se venden juguetes, chuspas, aguayos, guantes, calcetines y todo tipo de gorros de lana.

Las mujeres, dueñas de estos pequeños puestos, se van desplazando siguiendo el calendario de las fiestas patronales. Se trasladan con sus fardos y bolsos llenos de mercaderías, con toldos que improvisan con algunas telas. Algunas viajan en vehículo, con sus maridos. Otras viajan, ayudadas por la buena voluntad y el cariño de los que están movi-
lizados en coches.

To celebrate the festivities of the saints, such as to the Lord of Exaltation festival, small stands are set up where women, some of them from Bolivia, sell goods highly valued by children, the young and the old. Firecrackers cannot be left out, neither can the kites, chocolates of all kinds, hard candies, and chewing gum of all flavors and colors. Along with cookies, the merchants sell cold remedies, remedies for headaches and toothache, and packets of soap, shampoo and balm. Toys, *chuspas*, *aguayos*, gloves, socks and all kinds of woolen hats are also sold.

The women, owners of these little stands, move their stands according to the schedule of the festivities of the saints. They move with their bundles and bags full of goods, with improvised awnings made of pieces of fabric. Some travel with their husbands by car. Others travel on their own, helped by the goodwill and affection of those who own cars.

Clima / Weather

Usmagama se encuentra a más de 2.600 msnm, por lo que presenta clima desértico marginal de altura. La festividad del Señor de la Exaltación de la Cruz se realiza entrando la primavera, con temperaturas que promedian los 10°C durante el día, sin embargo las noches son más frías.

Usmagama is located over 2,600 masl, which is why it presents a high-altitude, marginal desert climate. The Festival of the Lord of the Exaltation of the Cross takes place entering the spring, so the temperatures average 10 °C during the day, but nights are still cold.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Iquique):145 km.

Distancia desde Huara: 75 km.

Usmagama se encuentra de camino a Colchane. Llegando a Huara seguir por la Ruta 15-CH por aproximadamente 68 kilómetros, en camino A-515 desviar a la derecha, recorrer por 7 kilómetros hasta Usmagama.

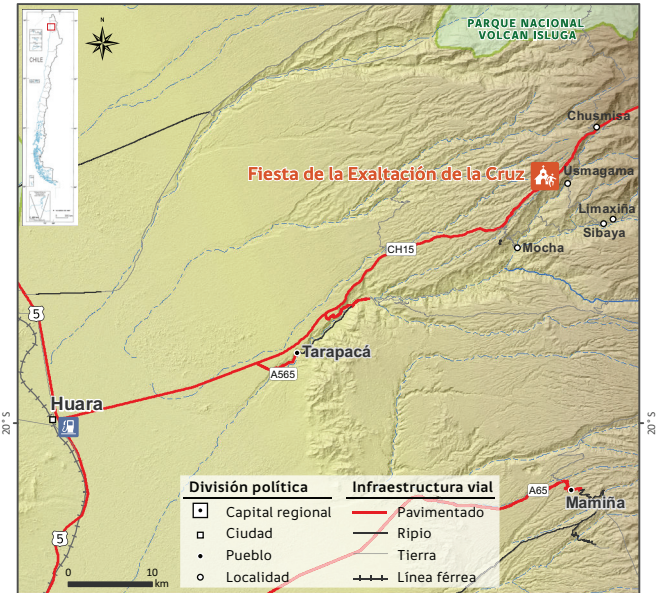
Distance to regional capital (Iquique): 145 km.

Distance from Huara: 75 km.

Usmagama is located on the way to Colchane. From Huara, take Route 15-CH and follow for approximately 68 km. Divert right onto the A-515. Usmagama is 7 kilometers further down the road.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map





Una de muchas cruces que vigilan el pueblo

One of many crosses guarding the village

Fiesta

Festival

El día 13 comienza la víspera de la fiesta. La celebración continúa, con ciertos intervalos, hasta el 22 de septiembre. Entre los días 16 al 18, generalmente, se descansa. El festejo se reanuda el 19 y se prolonga hasta el 22. A ese tiempo festivo se le llama *la Octava de la fiesta*.

Si no se es originario de Usmagama es posible asistir, aunque es recomendable, con delicadeza y consideración, pedir permiso para participar en ella a los *alféreces*, al *caporal* del baile de los *morenos*, a algún comunero y/o comunera. Y ello es necesario puesto que se celebran *costumbres* antiguas, muchas de ellas marcadas por un contexto íntimo, privado.

The festival's eve begins on the 13th. The celebration continues, with certain intermissions, until September 22nd. Generally, the 16th, 17th and 18th are resting days. The celebration resumes on the 19th and lasts until the 22nd. This last stretch of the festival is called *the festival's Octava*.

It is possible for a non-USmagama native to attend, although it is advisable to ask for permission to participate, with delicacy and consideration, from the *alféreces*, the dance *caporal*, or a community member. This is necessary because old customs are celebrated, many of which are characterized by an intimate and private setting.

En el día de la víspera

The festival's eve

La fiesta comienza la tarde de vísperas del 13 de septiembre con la banda de bronce brillantes que le hace dos *pases* a las dos cruces calvarios situadas en el sector Norte y Sur o en los portales del pueblo de Usmagama. Allí, la banda les toca un *huayno*, mientras los *alféreces* ya han puesto sobre la mesa del calvario la *llijlla* o mantel. Ellos les dicen a los músicos, a los visitantes, a los originarios de Usmagama, a los devotos del Señor de la Exaltación que se acerquen a hacer *el pase a la cruz*.

Cuando se terminan de hacer *los pases a la cruces*, los asistentes caminan hacia una de las sedes sociales, la que está destinada a comedor-cocinería. Allí se dará inicio a *la entrada de cera*. Son cerca de las 18.00 hrs., y todos, en procesión, se dirigen al salón, con la banda a la cabeza, tocando una marcha.

It all begins in the afternoon of the festival's eve on September 13th, with an upbeat brass band that *passes* twice by the two *Calvario* crosses located in the North and South sectors of, or at the entrances to, the town of Usmagama. Here, the band plays a *huayno*. The *alféreces* have already put a *llijlla*, or altar cloth, over the table at the *Calvario*. The *alféreces* tell musicians, visitors, Usmagama natives, devotees of the Lord of Exaltation to come closer and *pass* by the cross.

When the attendees finish *passing* by the cross, they walk to one of the community centers, which is designated as the community dining hall. Here, *la entrada de cera* will begin. It's about 6:00 pm and everyone in the procession heads towards the community dining hall, with the band at the

Bailes danzando mirando a la Iglesia

Dances performing in front of the church



Ya de noche, 20 hrs. aproximadamente, el sacerdote invita a hacer ofrecimiento de incienso a las imágenes. Primero es el turno de los *morenos*, luego de los *alféreces* y finalmente de los asistentes. Se comienza desde la izquierda. La secuencia se inicia en el Cristo crucificado en la cruz, junto a él, la Virgen dolorosa con su corazón de metal en el centro. Luego se prosigue con la urna del Señor de la Exaltación, puesta sobre un anda vestida con una tela blanca, y al costado derecho del altar, la Virgen de la Concepción en su anda vestida de color rosa, y en su orilla Santa Rosa de Lima, San Santiago, patrono también de Usmagama, y una pequeña imagen de la Virgen de Montserrat. Mientras las imágenes son *incensadas*, la banda toca un *bendito*.

Cerca de las 22.00 hrs., el *caporal* de los *morenos*, junto a un familiar, ingresa en la iglesia a preparar la *chulla*, costumbre antigua que consiste en elaborar dulce para el Señor, una bebida compuesta de agua en la que se disuelven pastillas azucaradas de color blanco y rosado, además de canela y clavo de olor, dando como resultado un líquido de un suave color rosa y un exquisito dulzor. Ello, en un hermoso vaso de transparente cristal blanco, el que es depositado en la urna del Señor Exaltación. Ese "es el dulce del Señor, para que se lo tome". Comienzan a tocarse las campanas de la iglesia y se escuchan los sonos de una marcha. Una procesión, encabezada por los *alféreces*, se acerca al portal de la iglesia.

Al terminar la misa, pasadas las 23.30 hrs., todos los asistentes se dirigen a la plaza mayor, a las *costumbres* y chocolatada. En este día de vísperas aún no han llegado muchas personas a la localidad, sin embargo, y para las familias que ya están presentes, es un tiempo muy bienvenido, lleno de momentos de encuentro y de saludos.

Mientras tanto en la plaza están tocando las dos bandas y los *more-*

head playing a march.

After nightfall, at about 8:00 pm, the priest invites everyone to make offerings of incense to the images. The *morenos* go first, then the *alféreces*, and finally other attendees. The sequence starts at the left, at Christ crucified on the cross, and next to him, the Virgin Dolorosa with her metal heart in the center. The casket of the Lord of Exaltation, placed on an *anda* covered in a white cloth, follows. Then, to the right side of the altar and on her *anda* covered in pink, it's the Virgin of Conception's turn, followed by Santa Rosa of Lima (to the Virgin's side), Saint James (also saint of Usmagama), and a small image of the Virgin of Montserrat. While pictures are *incensed*, the band plays a *blessing*.

Close to 10:00 pm, the *caporal* of the *morenos*, together with a family member, enters the church to prepare the *chulla*, an old *costumbre* which consists of preparing a sweet drink for the Lord. The drink consists of white and pink sugar pills dissolved in water. Cinnamon and cloves are also added, resulting in a liquid with a soft pink color and exquisite sweetness. This liquid, in a beautiful white transparent crystal glass, is placed in the Lord of Exaltation's casket. This "is the Lord's sweetness, for Him to drink." The church bells begin to ring and the sounds of a march can be heard. The procession, led by the *alféreces*, approaches the church door.

After Mass, just after 11:30 pm, all attendees head towards the plaza mayor, towards the *costumbres* to be carried out and towards the hot chocolate that will be served. On this evening, many people have not yet arrived. However, especially for the families that are already present, it is a very welcome time, full of moments to meet and greet others.

Meanwhile, both bands are playing in the plaza and the *morenos* perform their *mudanzas*, or steps - "one, two and turn." Hot

nos hacen sus *mudanzas*, sus pasos, “un, dos y vuelta”. Comienza a repartirse chocolate caliente en taza; se ofrecen empanadas, queques y pancitos con paté. Están finalizando las *costumbres*, es medianoche y comienza la entonación del cumpleaños feliz para el Padre Exaltación y las luces, colores y sonidos de los fuegos artificiales alumbran el cielo de Usmagama.

chocolate in cups, empanadas (traditional stuffed, fried dough), cakes, and small sandwiches with pâté are served. The customs end. It's now midnight and Happy Birthday is sung to Father Exaltation. The lights, colors and sounds of fireworks fill the sky of Usmagama.

Las costumbres abren y cierran el día

The *costumbres* begin and end each day

Al día siguiente, cerca de las 6.30 hrs. comienzan a escucharse algunos instrumentos. A esa hora, los *morenos* llegan en procesión a la iglesia, lo que es también anunciado por el sonido de las campanas que han sido tocadas tres veces. El sacerdote inicia una serie de cantos religiosos, los asistentes están expectantes. El sol ya salió, “pero aún no raya” la cruz vestida y adornada que está en la plaza mayor. “Hay que apurarse; cuando el sol raya la cruz hay que hacer la *costumbre*, el ofrecimiento a la pacha, por todo lo que ella nos ha dado, hay que hacerle ofrecimiento porque ella es jodida y se puede enojar”.

Se inicia el *ofrecimiento* a la cruz, en silencio, con atención; los presentes saben de lo que se trata. Hay que guardar respeto. El *caporal* efectúa una serie de desplazamientos con el *ofrecimiento*, hacia la derecha de la iglesia, en sus muros; luego al centro, para pasar a la izquierda de la iglesia, asperjando los muros y el suelo; y darse la vuelta entera alrededor de la misma.

Las *costumbres* de la mañana finalizan con el *pase de la chuspa*. En el portal de la iglesia, a la izquierda, se forma un coro de mujeres, y a la derecha, uno de hombres, en el que están incluidos los *morenos*, hombres y mujeres. Al unísono ocurre

The next day, at about 6:30 am, some instruments can already be heard. At this time, the *morenos* arrive in procession at the church, which is also announced by the ringing of the bells that have been tolled three times. The priest begins a series of religious songs. The attendees are excited. The sun has come out, “but its rays do not hit” the decorated and adorned cross in the plaza mayor yet. “We must hurry. When the sun’s rays hit the cross the *costumbres* must begin - an offering to the *pacha*, for all she has given us. We must make an offering to her because she is nasty and she can get angry.”

The *offering* to the cross begins in silence and with care. Those present know what this is about, you must show respect. The *caporal* performs a number of *mudanzas* together with the offering: towards the right side of the church and the walls; then towards the center and the left side of the church, while sprinkling the walls and the floor; and finally a full circle around church.

The custom of the morning end with the passing of the *chuspa*. In the entrance hall of the church, a choir of women forms to the left, and to the right a choir of men. The *morenos* choir includes both men and women. The passing of the

Bendiciones al Crucifijo / Blessing to the Crucifix



La festividad de la Santa Cruz es celebrada en diferentes lugares de los Andes centrales del Sur. Pareciera que dataría de comienzos del siglo XVII (1607), cuando en el mundo andino se inició un momento conocido como el de "las visitas de idolatrías" las que fueron consideradas como verdaderos tribunales, y cuyo objetivo era investigar y castigar a los "apóstatas" de la fe. Los jueces visitantes recorrieron, preferentemente, las zonas rurales de las principales diócesis en busca de la supervivencia de prácticas indígenas consideradas idolátricas, las que eran severamente castigadas y reprimidas. Al finalizar la visita de extirpación, se ponía una cruz en la plaza y cada año se la festejaba: "queda mandado en todos los pueblos, que esta fiesta se celebre solemnemente todos los años el día de la exaltación de la Cruz, el catorce de Septiembre, o el Domingo siguiente; en memoria de la merced que les hizo nuestro Señor de sacarles de sus errores, e idolatrías. Y por la misma razón se pone para este día, y queda muy bien puesta para adelante una Cruz grande en la plaza".

The Holy Cross festival is celebrated in different parts of the central Andes of the South. It seems that it dates back to the early seventeenth century (1607), when a movement known as the "idolatry visits" began in the Andean world. These visits were considered to be true courts, which had the objective to investigate and punish "rebels" of faith. The visiting judges toured, preferably, the rural areas of the major dioceses, seeking surviving indigenous practices that were considered idolatrous, which were severely punished and suppressed. Once the extirpation visit was over, a cross was placed in the plaza to be celebrated each year: "all towns are ordered to solemnly celebrate this festival each year on the day of the Exaltation of the Cross, the 14th of September, or the following Sunday, in memory of the mercy our Lord has given you by freeing you of your mistakes and idolatries. And for this same reason, a large Cross is placed in the plaza on this same day, to stay there for now and forever."



Bailes camino de vuelta al pueblo

Dances on their way back to the village

el pase de chuspa de los hombres y los *morenos*. Son las 10.00 hrs., las *costumbres* han finalizado, es hora de ir al salón a servirse un plato de *calapurca*. La banda inicia un trote, los *alféreces* bailan, todos se van sentado en las sillas, es la hora de comer *calapurca* y tomar chicha de maíz, hasta las 12.00 hrs., que está programada la misa.

Una vez que finaliza la misa, los asistentes se preparan para la procesión. Los hombres toman a la Virgen de la Concepción y las mujeres toman el anda que lleva la urna del Señor o Cristo de la Exaltación.

Luego de la procesión, con varias “paradas”, se arriba al portal de la iglesia, donde los *morenos* se forman, las imágenes son puestas mirando la cruz de la plaza mayor y así van entrando. Todos los presentes ingresan. El sacerdote hace el ritual de despedida de los *alféreces* o *alféreces salientes*. Ellos se agachan junto a sus hijos y el sacerdote los bendice. Luego los lleva frente a la urna del Señor de la Exaltación y también los santifica.

Al concluir la ceremonia de ben-

chuspa from the men to the *morenos* occurs in unison. It is now 10:00 am, the *costumbres* have finished and it’s time to go to the dining hall and help oneself to a plate of *calapurca*. The band begins to play a *trote*, the *alféreces* dance, and all go sit down on the chairs. It’s time to eat *calapurca* and drink maize liquor until Mass, scheduled to begin at 12:00 pm.

Once Mass ends, attendees prepare for the procession. The men carry the “Virgen de la Concepción” and the women carry the *anda* with the casket of the Lord of Exaltation.

After the procession, with several “stops,” participants arrive at the church door. Here, the *morenos* form a line and the images are placed so they face the cross in the plaza mayor. This is how they enter the church. Everyone present also enters the church. The priest carries out the farewell ritual *alféreces* or departing *alféreces*. They crouch down with their children and the priest blesses them. The priest then takes them to the casket of the Lord of Exaltation and sanctifies them also.

dición de los *alféreces salientes y entrantes*, todos se dirigen a la plaza mayor para hacer las *costumbres*, tiempo donde los *morenos* hacen las mudanzas. Los que están en la plaza *van haciendo las veces* en la mesa de los *alféreces entrantes y salientes*. Momento aprovechado para hacerles un obsequio en dinero. Los que quieren le depositan, en sus ropas, una cantidad de dinero en billetes, que es una forma de retribución por todo lo dado. También se obsequia al *alférez entrante*. Toda la tarde se está en el baile de la plaza, compartiendo, sirviéndose refrescos, vino tinto, fuerte, cerveza y otros licores dulces.

Más tarde, cerca de las 18.30 hrs., el sacerdote ya se ha retirado, "la fiesta es de la comunidad". Sigue la fiesta y la alegría también. Son cerca de las 20.30 hrs., y la banda sigue tocando. Pronto comenzará el baile.

After the blessing ceremony of the departing and new *alféreces*, everyone heads towards the plaza mayor to carry out the custom, during which time the *morenos* perform their *mudanzas*. Those in the plaza perform the *veces* at the table of the new and departing *alféreces*. They take advantage of the moment and give them a gift of money. Those who want to, put a certain amount of money in the *alféreces'* clothing, which is a form of paying for everything given. The *new alférez* is also given gifts of money. All afternoon one can attend the dance in the plaza, sharing and drinking refreshments, red wine, strong liquor, beer and other sweet liquors.

Later, around 6:30 pm, the priest has already departed, "the feast is for the community." Both the feast and joy continue. It is about 8:30 pm and the band continues to play. Dancing will start soon.

La primera parte de la despedida

The first part of the farewell

A las seis de la mañana comienzan a escucharse sonos de trompetas y cajas, sonidos que a las 7.00 hrs. se hacen más potentes. Es el último llamado de los *morenos* para subir al *cielo*, para hacer *el alba* en el calvario situado en el alto, "en el cielo". Todos juntos suben las escaleras, acompañados por los sonidos de los instrumentos. Se toma la calle de la sede de la fiesta, en dirección a las escaleras situadas al lado de la iglesia, las que terminan en un caminito cuyo sendero lleva al camino-carretero principal. Comienza el ascenso, despacito se va notando la altura, y cada uno a su ritmo. Se pasa el muelle frondoso, luego un primer calvario, el que tiene algunas piedritas colocadas en su base. Aquí se hace un pequeño descanso.

Se sigue ascendiendo y se llega al

At six in the morning, the sound of trumpets and drums can be heard, sounds that only become louder and more powerful an hour later, at 7:00 am. It is the last call for the *morenos* to raise up to "the sky", to perform the *alba* at the *Calvario* located in the heights of the town, "in the sky." All climb the stairs together, accompanied by the sounds of the instruments. They take the road from the festival's dining hall towards the stairs located next to the church, stairs which end in a path that takes them to the main road. The *morenos* begin their ascent and slowly begin to notice the altitude. Everyone goes at their own pace. They pass the leafy pepper tree, then, the first *Calvario*, the one that has some small stones at its base. Here they take a little break.

segundo calvario y tercer calvario. Todos ellos miran en dirección a la iglesia y a la cruz de la plaza mayor, la vista del lugar es bella. Finalmente se llega al *cielo*, es una llamativa cumbre de cerro donde se sitúa una capillita, rodeada de vegetación de cactus, matorrales y *pingo pingo*, una hierba muy apreciada por sus capacidades curativas del riñón. Al observar el espacio que circunda la capilla, y más allá, se aprecia una serie de callecitas principales y secundarias, limitadas por piedras de corralones. Algunos figuran con el nombre del propietario, o bien las iniciales con piedritas.

Finalmente, entran a la capilla y de rodillas inician los cantos religiosos de alabanza al Padre Exaltación. Es el *caporal* del baile el que dirige todo el ritual del *saludo o alba a la cruz*. De su *llijlla* antigua, tejida a telar, saca una cruz de madera que pone junto a la cruz que está en el altar. Algunos llevan sus pequeños libros de cantos, al igual que el *caporal*. Una mujer, fuera de la capillita, se ocupa de encender

The *morenos* continue to ascend and then reach the second and third *Calvarios*. They all look towards the church and cross located in the plaza mayor – the view of the place is beautiful. Finally they reach *el cielo*. It is a striking hill summit with a small chapel, surrounded by vegetation of cacti, brush and *pingo pingo* (ephedra), a very popular herb for its capabilities to heal kidney. By observing the space around the chapel, and beyond, one can see a number of major and minor streets, fenced by garden stones. Some have the owner's name written on them, or only the initials on the smaller stones.

They finally enter the chapel and, on their knees, begin to sing religious songs of praise to Father Exaltation. It is the dance *caporal* who directs the *saludo* or *alba* ritual to the cross. From his antique, loom woven *llijlla*, he takes out a wooden cross and sets it next to the cross at the altar. Just like the *caporal*, some carry their little song books. A woman outside the chapel is busy

“El alba en el Cielo”

“Dawn in the sky”



un fuego, algunos hombres le ayudan a reunir trozos de cactus secos y viejos. En el calvario se sucede el ritual de saludo y cantos de rodillas, bailando, un, dos, hacia delante; haciendo sonar sus *matracas*, las que con su movimiento siguen a los instrumentos de la banda que está ubicada en el portal.

Mientras tanto van llegando al *cielo* pobladores de Usmagama y los *alféreces salientes*, con sus hijos, familiares e invitados. Se inician las costumbres: rito de *sahumar* al sol, que se hace con fuego; también se *copala* al sol, a Inti, para agradecer.

Al finalizar, algunos van a descansar; otros van a arreglar sus cosas, pues ese día muchos ya dejaron Usmagama, aunque regresarán para la *Octava de la fiesta* hacia el 19, donde nuevamente la comunidad, y hasta el día 22 se congregará para abrir el pueblo, caminar por sus calles, bajar y subir por sus escalinatas; usar la plaza mayor, alumbrar el *cielo* con la presencia de los deseos y sueños de los originarios y descendientes.

lighting a fire. Some men help her collect pieces of dry, old cacti. The *saludo* ritual and kneeling songs are carried out at the *Cavalrio*. The morenos dance –one, two, step – and shake their *matracas*, which, with their movements, follow the instruments of the band located in the chapel entrance.

Meanwhile, townspeople and the *departing alféreces*, together with their children, family members and guests, arrive at *el cielo*. The *costumbres* begin: the *sahumar* rite to the sun, which is performed with fire; and, to give thanks, the sun, Inti, is also *incensed*.

At the end, some go rest. Others will tidy their things, since on this day many have already left Usmagama, although they will return for the *Octavo* of the festival around the 19th, when, once again, and until the 22nd, the community gathers to open the town, walk through its streets, go up and down its steps, fill the plaza mayor and light *el cielo* with the presence of the natives and descendants' wishes and dreams.

Bailes esperan su turno para bailar

Bailes wait their turn to dance



Atractivos Turísticos de Usmagama



► TERMAS DE CHUSMIZA / THE CHUSMIZA BATHS

Tienen una temperatura de 40° C. A esta fuente de agua termal se le atribuyen poderes curativos para malestares como de reumatismo, artritis, y otros. / These baths reach temperatures of 40 °C. Healing powers for ailments such as rheumatism and arthritis, amongst others, are attributed to this thermal water source.

► PETROGLIFOS DE CHUSMIZA / THE CHUSMIZA PETROGLYPHS

Los petroglifos están ubicados a orillas de la quebrada de Chusmiza, y por debajo del sendero que conecta Chusmiza con Usmagama, a 2 km del pueblo hacia el suroeste. / These petroglyphs are located on the banks of the Chusmiza ravine, below the path that connects Usmagama with Chusmiza, 2 km southwest of the village.

Alojamiento en Usmagama



Durante la fiesta es posible arrendar habitaciones en el pueblo, preguntando a los pobladores y propietarios de casas. / During the festival you can rent rooms in town, asking residents.

.....

Alimentación en Usmagama



En el pueblo hay diversas cocinerías en la feria comercial que se instala para la ocasión/ In the village there are several cooking places at the trade fair that is installed for the occasion.

.....



FIESTA DE SAN ANDRÉS EN PICA

29 y 30 de noviembre

FESTIVAL OF "SAN ANDRÉS" IN PICA

November 29th-30th

Una mirada en el tiempo a Pica

A look through time in Pica

Pica es un oasis que destaca por el contraste de sus verdes en medio del desierto. Sus condiciones atmosféricas son excepcionales, con cielos despejados, luminosos; y con noches frescas y estrelladas. En estas tierras y en su valle próximo de Chintaguay es posible cultivar una gran variedad de productos, pero los frutos subtropicales como mangos, guayabas y cítricos, como el famoso limón de Pica, son los emblemáticos. Coexisten algunas especies arbóreas endémicas, como molles y algarrobos. Las aves predominantes son la cuculí y el picaflor de Pica. Muy comunes también son las especies como las vizcachas y el zorro Chilla.

Las aguas que permiten la existencia de este oasis nacen en sectores alto-andinos, y tienen como fuente las precipitaciones que se concentran en los meses estivales y la filtración desde los salares del Huasco y Coposa. Estas aguas escurren por la planicie de la Pampa del Tamarugal y las quebradas que tienen sus hoyadas en los sectores andinos.

La doctrina de Pica fue transformada en Curato en 1620 y desde ese año dataría la construcción de su primera parroquia. El nuevo templo levantado en el siglo XVIII fue destruido por el terremoto del año 1868, siendo reconstruido, hasta que un nuevo terremoto el año 1877 impactó en parte importante de él.

Pica es un lugar lleno de historia y de atractivos, como la cocha del resbaladero, piscina natural entre rocas, con dos cuevas de las que surge el agua. Sus aguas son templadas y está habilitada como balneario. Destaca en la localidad la iglesia de San Andrés, ubicada en la plaza, y construida entre 1880 y 1886, siendo la tercera más antigua del lugar. Las dos anteriores, de 1600 y 1768, fueron destruidas por terremotos. Posee un frontón clásico enmarcado en pilastras y dos torres campana-

Pica is an oasis that stands out because of the contrast of its shades of green in the middle of the desert. Its atmospheric conditions are exceptional, with bright, clear skies and cool, starry nights. In these lands, and in the neighboring valley of Chintaguay, it's possible to grow a large variety of produce, but subtropical fruits such as mangoes, guavas, and citrus fruits, as well as the famous Pica lemon, are emblematic. Some endemic tree species coexist, such as carob trees and molles. The predominant birds are the wood pigeon and the Pica hummingbird. Other species, such as vizcachas and the Chilla fox, are also common.

The water that enables the existence of this oasis originates in high Andean areas. Its source are the rainfalls that are concentrated in the summer months and leakage from the Huasco and Coposa salt flats. These waters drain through the Pampa del Tamarugal plain and through the ravines whose depressions are in the Andean sectors.

The Pica doctrine was transformed in Curato in 1620, and in that year its first parish was built. The new temple that was built in the 18th century was destroyed by an earthquake in 1868. It was rebuilt and stood until 1877, when a new earthquake tore down an important part of it.

Pica is a place full of history and attractions, such as the pool slide, a natural pool between rocks with two caves from which water emerges. Its waters are warm and it is enabled as a hot spring. The San Andres church is one of the highlights, located in the square. It was built between 1880 and 1886, being the third oldest in the place. The two previous ones, built in 1600 and in 1768, were destroyed by earthquakes. It has a classic pediment framed by pilasters and two



Banda de músicos

Band of musicians

rios sobre el pórtico. Su techumbre es una bóveda en cruz. También hay que visitar el museo, que cuenta con una muestra de paleontología, arqueología y del período del salitre. También se exponen los trabajos de los artesanos y artesanas del lugar.

Pica cuenta además con un Parque Temático de Dinosaurios, arquitectura tradicional de quincha y pino oregón, callejones, socavones y cochas, producción de alfajores tradicionales y jugos de frutas tropicales. En su alrededor se encuentra el atractivo poblado de Matilla, que data de 1760, año en que destacadas familias de Pica se radicaron allí. Su principal producto fue el vino, elaborado a partir de los cultivos de la quebrada de Quisma.

bell towers on the portico. Its roof is a cross vault. You should also visit the museum, which has paleontology and archeology exhibits, as well as exhibits on the saltpeter era. It also shows work by local artisans.

Pica also has a dinosaur theme park, traditional quincha and Oregon pine architecture, alleyways, hollows and pools, traditional alfajores (sweet pastry) production and tropical fruit juices. In the vicinity is the attractive town of Matilla, that dates back to the 1760s, when prominent families from Pica settled there. Its main product was wine, made from the harvest from the Quisma ravine.

Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico de interior, caracterizado por extrema aridez, donde casi no existen precipitaciones, y las temperaturas medias superan los 20°C. La Fiesta de San Andrés se realiza en temporada de primavera, con altas temperaturas pero a su vez con algo de viento, lo que disminuye la sensación térmica.

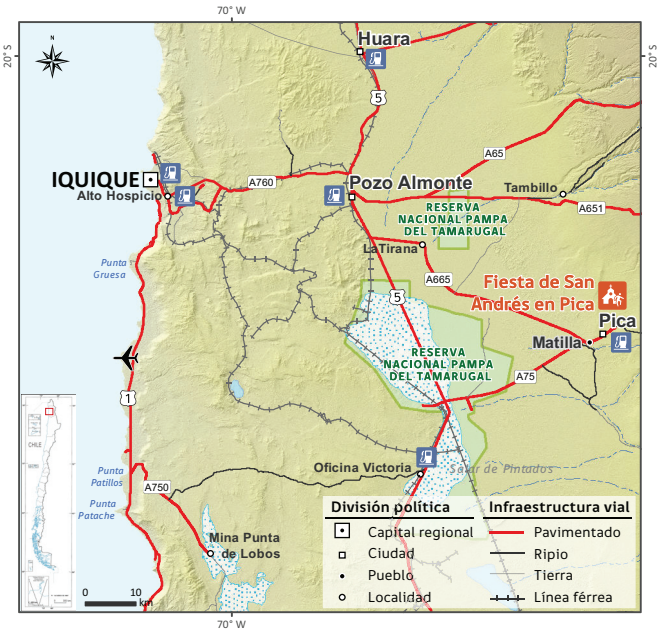
The area’s prevailing climate is interior desert, characterized by extreme aridity, where there is practically no rainfall and average temperatures are above 20°C. The Feast of Saint Andrew takes place during spring, with high temperatures and some wind, which provides some windchill.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Iquique):117 km.
Distancia desde Pozo Almonte: 61 km
Se puede acceder Pica llegando hasta Pozo Almonte por la Ruta 5, ya sea en transporte público o en vehículo particular. Desde Pozo Almonte hay que seguir por la misma Ruta 5 en dirección al sur para, tomar el desvío hacia Pica, en el kilómetro 9, luego andar por la Ruta A-665 hasta Pica.

Distance to regional capital (Iquique): 117 km.
Distance from Pozo Almonte: 61 km
Pica is located 114 km southeast of Iquique and can be accessed from Pozo Almonte through Route 5, either by public transportation or by car. From Pozo Almonte, follow Route 5 south, take the detour to Pica in kilometer 9, and then take route A-665 until Pica.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta

Festival

Tradicionalmente el primer llamado a la fiesta de San Andrés se hacía el 1º de noviembre "con un dinamitazo para recordar a los pobladores que se iniciaba el mes del santo". A partir del 20 de noviembre se inician las novenas, la espera para la celebración grande donde se recuerda la vida del santo, momento de recogimiento y devoción en que se evocan los principales pasajes de San Andrés pescador y sus andanzas por tierra santa y el relato bíblico que lo recoge. Todos los días de la novena se hacían dinamitazos, para recordar al pueblo que la fiesta estaba en ciernes, que el mes del santo estaba en pleno. Esta costumbre se coronaba el día de la fiesta, el 29 de noviembre, con un dinamitazo realmente grande.

Traditionally, the first call to the feast of Saint Andrew was made on the first of November "with a dynamite explosion to remind the townspeople that the month of the Saint was beginning". On the 20th of November the Novenas were begun, waiting for the big celebration that recalled the life of the Saint, a moment of recollection and devotion in which the main passages of Saint Andrew the fisherman and his travels through the holy land were evoked with the biblical narrative that collects them. Every day of the Novena a new explosion was set off, to remind the townspeople that the feast was in its infancy, and that the month of the Saint was in its prime. This practice was crowned on November 29th, the day of the feast, with a really big dynamite explosion.

San Andrés saliendo de la Iglesia de Pica

San Andrés comes out of the Church of Pica



Para enamorarse al son de la alegría, el baile y la chicha / To fall in love to the sound of joy, dancing, and chicha

El día 28 de noviembre se inicia la festividad. Es la antevíspera y el pueblo está expectante al desarrollo de la fiesta. El comité de *alféreces* lleva un año de trabajo y esfuerzo, de preparación económica y logística para que todo esté a punto. Se comienza con el *saludo* en la ermita Renacer-Fe-Esperanza, costumbre que surge con el cambio de siglo gracias al esfuerzo de algunos pobladores que construyeron esta ermita en medio camino entre Pica y Matilla donde, para recibir a los *alféreces*, se brinda deseándoles buena suerte y que todas las costumbres sean bien cumplidas. Esta nueva costumbre se enraíza en el principio de no permitir que todo se concentre en los *alféreces*, junto con prodigarle un brindis para reconocer su esfuerzo y bien

On the 28th of November the festival begins. It is two days before the celebration, and the town is eager for the development of the feast. The *alféreces* committee has put in a year of work and effort, of economic and logistics preparation so everything is ready. It begins with the *greeting* in the Renacer-Fe-Esperanza (Rebirth-Faith-Hope) hermitage, a habit that was born at the turn of the century thanks to an effort by some townspeople, who built this hermitage midway between Pica and Mantilla to receive the *alféreces*, where a toast was made to their good fortune and to all customs being well met. This new custom has its roots in the principle of not allowing everything to focus on the *alféreces*, along with lavishing a toast on them

Participantes de la fiesta bailan cueca

Participants of the festival dance cueca



venir la celebración al patrono. Esta ermita está dedicada a San Andrés del Camino donde, cada año, una familia actúa como anfitrión.

Al atardecer, cuando el sol se inclina, para dar paso a una hermosa luz que hace que las hojas de los árboles de mango frondosos que coronan el borde de las piscinas brillen, se inicia el acto de saludar a la cruz del Calvario. En primer lugar los *alféreces* y luego los grupos de baile muestran sus respetos a la cruz.

Al ritmo de un son de marcha, en el portal de la iglesia se reúnen los *alféreces* y la banda. Ingresan el comité de *alféreces* cargando el estandarte, la banda y la asociación de bailes religiosos. Todos juntos, como un solo grupo, saludan a las imágenes y cantan el himno nacional para continuar con los preparativos de una actividad llamada *la bendición y destape de la chicha*.

Luego del *destape de la chicha*, para como la "tradición dice: ¡Todos estén muy felices!", los pobladores se retiran a sus casas a la espera de la víspera.

Las 04.00 hrs. del día de víspera es el inicio oficial de la fiesta, el 29 de noviembre. El comité de *alféreces* está vestido con una impecable tenida formal portando el guión o estandarte y acompañados por la banda del pueblo. Todos se dirigen a la cruz del Calvario, junto al cementerio municipal.

Luego, el comité se dirige al templo. Aún es de noche, corre una suave brisa pampina, que envuelve con una sensación térmica templada en esta época del año. Ya es momento de iniciar la *rompía del día*. La puerta del templo está cerrada, todo está en calma y serenidad salvo el nerviosismo de alguno de los pasantes que, por primera vez, espera con ansias este momento. Primero se saluda al Señor y luego al Santo, que descansa a la derecha del altar. Luego se comienza a repartir el chocolate y ponche comunitario, mientras los bailes comienzan sus danzas, aún sin vestir

in recognition of their efforts and to welcome the celebration of the patron. The hermitage is dedicated to Saint Andrew of the Way where, every year, a family acts as host.

At sunset, when the sun slants in to give way to a beautiful light that makes the leaves of the lush mango trees that crown the edge of the pools glow, the act of *greeting the cross of Calvary* is begun. First the *alféreces* and then the dance groups show their respects to the cross.

To the tune of a marching song, the *alféreces* and the band gather at the church's portal. The committee of *alféreces* enters, bearing the banner, and so do the band and the association of religious dance groups. All together, as a single group, they greet the statues and sing the national anthem, continuing with the preparations of an activity called the *blessing and uncorking of the chicha*.

After the *uncorking of the chicha*, so that as the "tradition says: Everyone is very happy!", the townspeople retire to their homes waiting for the eve.

4:00 am on the eve of the celebration is the official start of the feast, on November 29th. The *alféreces* committee is dressed in an impecable formal outfit, bearing the banner or standard and accompanied by the town band. They all head to the cross of Calvary, next to the municipal cemetery.

Then, the committee heads towards the temple. It is still night, a gentle pampas breeze blows and envelops people in a warm thermal sensation for this time of year. It is time to begin the *break of the day*. The door of the temple is closed, everything is calm and serene except for the nervousness of one of the interns that, for the first time, eagerly awaits this moment. First the Lord is greeted and then the Saint, which lies to the right of the altar. Then the community punch and chocolate is given out, while the dance groups begin their dances, although they

sus coloridos trajes. Morenos, Gitanos, Caporales, Tobas, Tinkus y Diabladas danzan junto a las bandas de bronce. Esta costumbre, el respeto por el nacimiento del sol es una de las tantas creencias que persisten desde tiempos inmemoriales, reconstruyéndose un culto andino en un pueblo netamente criollo, donde los rostros tienen una raíz mestiza, criolla, ballesterá y piqueña.

La *rompía del día* se inicia a las

do not wear their colorful outfits yet. Morenos, Gitanos, Caporales, Tobas, Tinkus and Diabladas dance to the brass bands. This custom, the respect for the birth of the sun, is one of the many beliefs that have persisted since time immemorial, rebuilding an Andean cult in a distinctly Creole people, where faces have mestizo, Creole, Piqueña and Ballesterá roots.

The *breaking of the day* starts at

La fiesta en décimas/ The fiesta in ten stanzas



Se relata en décimas que la fiesta al patrono San Andrés comienza un día antes de la víspera, con “El destape de la chicha. El Sacerdote bendice, la chicha en las barricas, pa’ que en la fiesta de Pica, como la tradición dice: ¡Todos estén muy felices!”

Luego de ese destape, la banda del pueblo invita a celebrar el parabién a la plaza, “se invita con pasacalles, y para que nadie falle, la música entra en las casas, y alegre la banda pasa”. El día siguiente se abre con “la Rompía del día, las cuatro de la mañana, ya la música comienza, el baile marca presencia”. Ya en el día de “las solemnes vísperas, en la plaza hay alfajores, y chicha en la retreta, mientras, como se decreta, de ‘El Parabién’ con honores, bajan las velas y flores, Solemne ‘Entrada de Cera’”. En el día de la Solemnidad de San Andrés, “Los fuegos artificiales, el canto de medianoche. Y en la plaza trochemoche, de un cachimbo que bien vale, para amaneceres puntuales, en el día más relevante, con actos tan importantes, como la Misa Mayor, y la Procesión con fervor, y ‘El Parabien’ deslumbrante”.

The feast of the patron Saint Andrew is told in ten-line stanzas, telling how the feast begins a day before the eve, with the “uncorking of the chicha. The priest blesses, the chicha in the casks, so that during the feast in Pica, as tradition tells: All are happy as larks!”

After the uncorking, the town band invites to the celebration of the Parabien in the square “the invitation is made with banners, so that people come with a clamor, the music enters the houses, and the happy band passes”. The next day opens with “the breaking of the day, four in the morning, as the music starts, the presence of the dance is marked”. On the day of the “solemn eves, there are alfajores and chicha on the display, while, as has been said, from “The Parabien” with honors, descend candles and flowers, Solemn “entry of the wax”. On the Feast of Saint Andrew, “The fireworks, the song at midnight. And in the trochemoche square, an excellent cachimbo to rise with the dawn, on the day most relevant to all, with important acts, like the Main Mass, and the Procession with fervor, and the glowing “The Parabien” that overpowers”.

04.30 hrs. Cada baile se presenta en el frontis de la iglesia, danza sus mudanzas y pasa junto a la banda a saludar al Santo. Elevan sus plegarias y saludos cantando sobre sus vidas cotidianas, el oasis de Pica, la vida del santo pescador y sus deseos como bailarines. En silencio, cada uno recuerda por qué vino al baile, en un diálogo secreto y divino con el santo. Primero pasan los Morenos de Pica, el baile más antiguo del pueblo y donde sigue bailando una promesante octogenaria que, como *caporal*, marca la pauta con fe, devoción y respeto a los antiguos morenos que cada día son menos por el fuerte ingreso de bailes "bolivianos como Zambos Caporales, Diabladas y Tinkus, pero que tanto gustan a los jóvenes". La *rompía* se extiende hasta que pasa la salida del sol, luego de que todos los bailes presentan sus respetos al santo, cuando son cerca de las 10.00 hrs.

A las 17:00 hrs., todos los asistentes deben reunirse en el Parabien, el mismo lugar donde se prepara y prueba la chicha y que será el lugar para la *entrada de ceras*. Se inicia el andar hacia la iglesia con las ofrendas, los sirios, flores y velas rumbo al altar, siempre encabezados con el guión ya que se anunciaron como *alférez*, lo que exige que el guión esté presente en todo momento del ritual. El altar se arregla, atiborrado de flores para darle un cariño al Santo. La bajada del altar se hace acompañada de la banda del pueblo, resonando los bronces, platillos, bombos y cajas, mientras las trompetas tocan el fondo del alma de los pasantes y pobladores.

A las 22:00 hrs., se inicia la misa solemne de víspera. La iglesia está llena, devotos, promesantes y piqueños, todos de punta en blanco; además de la banda del pueblo acompañando la celebración. Las demás bandas están dispersas, algunos descansan para juntar energías, otros se reúnen a festinar en la cantina de la plaza donde la cerveza suave es ama y señora como en todo el norte.

4:30 am. Each dance group presents itself on the church facade, dances its moves and passes next to the band to greet the Saint. They say their prayers and greetings singing about their everyday lives, the Pica oasis, the life of the fisherman Saint and their wishes as dancers. In silence, each one remembers why he or she came to the dance, a secret and divine dialogue with the Saint. First pass the Morenos de Pica, the oldest dance of town where a promise-keeper in her eighties, as caporal, sets the tone with faith, devotion, and respect for the ancient Morenos that each day become fewer due to the strong influx of "Bolivian dances such as Zambos Caporales, Diabladas, and Tinkus, but that are so well loved by young people". The *breaking* goes on until after the sun has risen, when all the dance groups have presented their respects to the Saint, close to 10:00 am.

At 5:00 pm, all the assistants must meet in the Parabien, the same place where the chicha is brewed and tasted, which will be the place for the *entry of waxes*. The pilgrimage to the church begins with offerings, the altar candles, flowers, and candles on the way to the altar, always led by the banner announced as *alférez*, which demands that the banner be present at all times during the ritual. The altar is decorated, filled with flowers to show love for the Saint. The lowering of the altar is accompanied by the town band, with resonating brass instruments, cymbals, drums, and boxes, while the trumpets touch the depths of the interns' and townspeople's souls.

At 10:00 pm, the Solemn Mass of the eve is begun. The church is full, devotees, promise-keepers and Piqueños, all fully decked out in white; as well as the town band that accompanies the celebration. The other bands are spread out, some rest to gather energy, others meet to feast in the canteen of the square where mild beer is the lady of the house, as in all the North.

En el día grande

The big day

La jornada del 30 de noviembre se inicia con la misa solemne como preámbulo a la procesión. En este momento todos concurren al templo. Es tiempo de escuchar la prédica, repasar la vida del santo por última vez hasta la próxima fiesta.

Cerca del mediodía, redoblan las campanas de la iglesia para dar inicio a la procesión, la que se extenderá hasta cerca de las 16.00 hrs. La procesión es encabezada por los bailes, uno a uno va saludando en el mismo orden que rige la costumbre. Según antigüedad se presentan frente al Santo y le cantan sus alabanzas, cada bailarín muy bien formado, con sus trajes impecables y cuadernillo en mano para cantar. El comité de *alféreces* carga el Guión, seis bailarines cargan el palío, antigua costumbre de ofrecer sombra al sacerdote, la que se sostiene por seis varas largas recubiertas con láminas de plata.

Después de las 16.00 hrs., comienza la parte social de la fiesta. El Parabién se convierte en el punto de comunión, comienza la reunión del pueblo. Ahora se entiende por qué se engalanó con tanto color, porque se eligió una ubicación tan privilegiada, con una hermosa vista al ocaso, junto a la cocha de las Ánimas en el sector La Banda, al lado del bosque añoso de mangos y guayabos, donde se percibe la hermosa sonoridad de los pájaros. A las 17.00 hrs. arranca la música, tímidamente se suman parejas a la pista compartiendo el contrapunto que se repite entre la estudiantina y la banda, vales, *cachimbos*, *foxtrot*, mambos y boleros; por otro lado *cachimbos*, *cuecas* y una que otra cumbia. Se vive la alegría, el desorden, una verdadera catarsis donde el Santo después de recibir las demostraciones de fe y devoción da paso sin miramiento a la juerga.

El atardecer regala un colorido único con tonos ocres, bermellón

The day of November 30th starts with a solemn mass as a preamble to the procession. At this time, all go to the temple. It is time to listen to the sermon, retrace the life of the saint for the last time until the next feast.

Near noon, the church bells toll to start the procession, which will run until about 4:00 pm. The procession is led by the dance groups, one by one they wave in the order governed by custom. They stand before the Saint according to age and sing their praises, each dancer very well trained, with an impeccable outfit and a notebook in hand for singing. The *alféreces* committee holds the banner, six dancers hold the pallium (an old custom of providing the priest with shade) which is supported by six long poles covered with sheets of silver.

After 4:00 pm, the social part of the festival begins. The Parabién becomes a point of communion; the town gathering begins. Now the reason for adorning with such color becomes evident, why such a privileged location was selected, with a beautiful view of the sunset, beside the pool of the Spirits in the La Banda sector, next to an old mango and guava forest, where the wonderful loudness of birds can be heard. At 5:00 pm the music begins and couples shyly enter the dance floor, sharing the counterpoint repeated between the student band and the band: waltzes, *cachimbos*, foxtrot, mambos, and boleros, as well as *cuecas* and some cumbia. Joy and commotion are experienced, a true catharsis where the Saint, after receiving the demonstrations of faith and devotion, gives way without consideration of the revelry.

The sunset gives a unique color with ocher, vermilion, and violet tones. Night falls and it's time to go. The Bajada de la Waira begins

y luego violeta. Cae la noche y es hora de partir. La Bajada de la Wara comienza con el último baile, la *cacharpaya*, la despedida del pueblo, es la bajada en grupo "como el viento". Un wayño hace que todos se tomen del gancho y sigan a la banda en su bajada pausada pero rápida a la vertiente de las Ánimas, de ahí se continuará con una catarsis total de alegría, "Falta poco para irme.

with the last dance, the *cacharpaya*, the town farewell, coming down as a group "like the wind". A wayño makes everyone take the hook and follow the band as it comes down slowly but quickly to the spring of Las Animas, where it will continue with a catharsis of total joy, "I will soon leave this beloved town. I'm leaving this place! Leaving sad hearts. Some sing". This walk stops

Los bailes y los músicos/ The dances and the musicians



Durante la procesión, en homenaje a San Andrés, se van alternando los bailes, primero los Morenos fundado en 1918; luego los Gitanos, en 1970; les siguen los Caporales, en 1991; posteriormente, los Kallaguayas que datan de 1999; los Tinkus, del año 2000; los Tobas, del 2001; luego la Diablada del año 2006, y finalmente el baile más nuevo, los Caporales, del 2008. Repasando uno a uno los estandartes es evidente el crecimiento de los últimos años. Hace 22 años eran solo dos bailes y el 2012 asistieron ocho. A su vez, concurren bandas de músicos desde Antofagasta, Arica, Calama e Iquique. De Antofagasta asistieron a la celebración la Instrumental Auténtica; de Arica, la Real Sensación; de Calama, la Súper Premier; de Iquique, los Runaukas, Wiracocha, Mallkus y Juventud del Norte; y por supuesto, la banda del Pueblo.

During the procession, in tribute to Saint Andrew, the dances alternate: first the Morenos founded in 1918; then the Gitanos, in 1970; followed by the Caporales, in 1991; then, the Kallaguayas in 1999; the *Tinkus*, in 2000; the Tobas, in 2001; then the Diablada in 2006 and finally the newest dance, the Caporales, in 2008. Going through the banners one by one, the growth of the last few years is evident. Twenty two years ago there were only two dances and in 2012, eight attended. Likewise, bands of musicians from Antofagasta, Arica, Calama, and Iquique attended. From Antofagasta the Instrumental Auténtica came to the celebration; from Arica, the Real Sensación; from Calama, the Super Premier; from Iquique, the Runaukas, Wiracocha, Mallkus and Juventud del Norte, and of course, the Town band.



Procesión de músicos

Procession of musicians

De este pueblo tan querido. Me voy de aquí! Dejando tristes corazones. Cantan algunos". Este andar se define en cuatro sectores. Primero en la plaza de los músicos, donde la casa señorial de la Parcela San Isidro se inclina agradecida de los músicos que tocan tres pasos de *cachimbo*, donde vuelven a volar los pañuelos y las parejas despliegan su danza tan querida en las entrañas de Pica, Tarapacá y Mamiña. Se continúa con el wayño a la siguiente estación y nue-

in four places. First, in the musicians' square, where the stately home of the San Isidro Estate bows, grateful for the musicians who play three rounds of *cachimbo*, where once more handkerchiefs fly and couples display their beloved dance in the bowels of Pica, Tarapacá and Mamiña. The wayño is followed to the next station and once more the *cachimbo* dancers show off their tapping. In this arduous downslope, everyone wants to say



San Andrés sale en procesión

San Andrés in procession

vamente los bailarines de *cachimbo* se lucen con su zapateo. En esta bajada ardorosa, todos quieren manifestarles a los *alféreces* que la fiesta fue bella, que se dio cumplimiento a las costumbres y tradiciones.

Para cerrar, el comité pasa a despedirse del Señor y el Santo a la iglesia; y cierran su cargo con la despedida en la cruz del Calvario. Sin bailes, sino de una manera más íntima, sin mucha compañía, caminan a la cruz. La solemnidad del cierre

to the *alféreces* that the feast was beautiful, that the traditions and customs were complied with.

To close, the committee proceeds to the church to bid farewell to the Lord and the Saint; they close their post with the farewell at the cross of Calvary. Without dances, but in a more intimate manner, without much company, they walk to the cross. The solemnity of the closure is interrupted only by fire-crackers, which are lit again and

sólo se interrumpe por los petardos, los que se lanzan y lanzan, uno tras de otros, armando una algazara ensordecedora. Frente a la cruz, cada uno se despide, de la misma forma como se comenzó para solicitar permiso para iniciar la fiesta y pidiendo la fuerza necesaria para pasar la celebración, pero ahora con la convicción de haber cumplido como se debe, con todas las costumbres, “dejando a un pueblo contento y con la vara alta para los *caturiris* que el próximo años deberán repetir el ciclo con el orgullo de cumplirle a su pueblo, a su Santo y a su comunidad. Falta poco para irme. De este pueblo tan querido. Me voy de aquí!”.

again, making a deafening racket. Each one says farewell in front of the cross, in the same way as when they began asking for permission to begin the feast and asking for the necessary strength to endure the celebration, but now with the conviction of having served as is proper, fulfilling all the customs, “leaving a happy town and setting the bar high for the *caturiris* that will repeat the cycle next year, with the pride of serving their town, their Saint, and their community. I will soon leave this beloved town. I’m leaving this place!

Santo sale en procesión

Santo goes in procession



Atractivos Turísticos en Pica



► COCHA DEL RESBALADERO / COCHA SLIDE

Es una piscina natural entre rocas, con dos cuevas de las que surge el agua. Sus aguas son templadas y está habilitada como balneario. / It is a natural pool between rocks, with two caves from which water emerges. Its waters are warm and it is enabled as a hot spring.

► IGLESIA DE SAN ANDRÉS / CHURCH OF SAINT ANDREW

Ubicada en la plaza, fue construida entre 1880 y 1886, siendo la tercera más antigua del lugar. Las dos anteriores, de 1600 y 1768, fueron destruidas por terremotos. Tiene un frontón clásico enmarcado en pilastras y dos torres campanarios sobre el pórtico. Su techumbre es una bóveda en cruz. / Located in the square, it was built between 1880 and 1886, being the third oldest in the place. The two previous ones, built in 1600 and in 1768, were destroyed by earthquakes. It has a classic pediment framed by pilasters and two bell towers on the portico. Its roof is a cross vault.

► MATILLA

Poblado que data de 1760, año en que destacadas familias de Pica se radicaron allí. Su principal producto fue el vino, elaborado a partir de los cultivos de la quebrada de Quisma. / Town that dates back to the 1760s, when prominent families from Pica settled there. Its main product was wine, made from the harvest from the Quisma ravine.

► MUSEO DE PICA / PICA MUSEUM

Posee una muestra de paleontología, arqueología y del período del salitre. También se exponen las comunidades y su artesanía. / It has a paleontology exhibit, an archaeology exhibit, and one from the saltpeter era. The local communities and their crafts are also exhibited there.

► EN EL POBLADO / IN THE TOWN

Pica cuenta además con un Parque Temático de Dinosaurios, arquitectura tradicional de quinchá y pino oregón, callejones, socavones y cochas. Producción de alfajores tradicionales, jugos de fruta, frutas tropicales. / Pica also has a dinosaur theme park, traditional quinchá and Oregon pine architecture, alleyways, hollows and pools. Traditional alfajor production, fruit juices, and tropical fruits.

Alojamiento en Pica



CABAÑAS CEPAYAL General Ibáñez S/N

CABANAS DOÑA TATO Camino Concova S/N

**CAMPING EL MIRADOR
DE PICA** Resbaladero S/N.

HOSTAL LOS EMILIOS Lord Cochrane Nº 201

HOTEL CAMINO DEL INCA Esmeralda Nº 14

Alimentación en Pica



Amplia oferta, restaurantes, cocinerías, sandwich, etc / Wide range, restaurants, cooking places, sandwich, etc.

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Aguayo: Manto o chal, de vistoso tejido, usado sobre los hombros por las mujeres en distintos lugares de los Andes. Se denomina también *Llijlla* o *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsables de un conjunto de actividades y rituales que se desarrollan durante la festividad religiosa. Se encargan tanto de los gastos como de la realización de las actividades. También se denominan *pasantes* o *alferazgo*.

Allqa: Contraste óptico, en este caso de colores opuestos. Se trata de una categoría de pensamiento andina.

Anda: Estructura de madera de dos largueros paralelos y horizontales, que en su centro tiene un tablero o trono donde se disponen las imágenes de Cristo, la Virgen o la de los Santos y Santas patronas. También se aplica este significado cuando se habla de *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Conjunto de piedritas que forman un montículo, las que se van depositando, como ofrenda, a la pachamama o bien a las deidades de algún lugar. Es común, en los Andes, el depositarlas en lugares asociados a los caminos.

Ayllu: Se refiere a la comunidad en términos de linaje y de relaciones productivas.

Baile: En el contexto de las festividades religiosas se utiliza la categoría de baile para dar cuenta de las personas que componen una determinada cofradía o comparsa. Alude más bien al grupo de bailarines y no a las danzas ejecutadas.

Baile Chino / Chino: Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes. No tiene nada que ver con el país asiático.

Boda: Almuerzo comunitario efectuado en la sede social de la localidad o poblado.

Bultos: Expresión para referirse a toda imagen religiosa de bulto en tanto un volumen y que es objeto de devoción.

Cacharpaya: Término que se refiere a la despedida de la fiesta. También se utiliza para designar un tipo de danza y de ritmo que se baila e interpreta al momento de la despedida de la celebración.

Calapurca: Nombre andino de origen Aymara dado a una sopa que se calienta antes de servir con una o varias piedras precalentadas sobre brasas.

Calvario: Lugar, algunas veces, situado en las afueras de la localidad o poblado, donde pueden existir una o varias cruces, generalmente de piedra.

Aguayo: Cloak or shawl, made of colorful fabric, worn over the shoulders by women in different parts of the Andes. Also called *Llijlla* or *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsible for a group of activities and rituals that take place during the religious festival. Handles both costs and implementation of activities. Also called *pasantes* or *alferazgo*.

Allqa: An optical contrast, in this case of opposite colors. Reflection of a kind of Andean thinking.

Anda: Wooden structure made of two parallel horizontal rails with a backboard or throne at its center where the images of Christ, the Virgin, the Saints, or patron Saints are displayed. This definition also applies when speaking of *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Pile of stones forming a mound, which are placed there as an offering to the pachamama or the deities of the area. In the Andes, it is quite common for these stones to be placed in areas associated with the roads.

Ayllu: Refers to the community in terms of lineage and productive relationships.

Bultos: Expression used to refer to any large religious image which is an object of devotion.

Cacharpaya: A term referring to the farewell of the festival. It is also used to describe a type of dance and rhythm that is performed and interpreted during the farewell.

Calapurca: Andean-Aymara term given to a soup which, just before serving, is heated with one or several stones preheated in embers.

Calvary (Calvario): A place, sometimes situated in the outskirts of a town or village, where one or more crosses are located, usually made of stone.

Caporal: Person who guides or is in charge of a dance group.

Cepo: For the Feast of St. Martin of Tours (Codpa, Arica), cepo is a name given to the practice of putting bills on the ritual table next to the image of the saint. The bills are put there by the attendees, for the committee of *alféreces*, as cooperation in the festival's expenses.

Challas: Bits of very colorful paper which are thrown at objects, people and the ground, covering them in a strewing gesture.

Caporal: Persona que guía y manda a un grupo de baile.

Cepo: Para la fiesta de San Martín de Tours (Codpa, Región de Arica) se llama cepo a la costumbre de poner billetes sobre la mesa ritual situada al costado de la imagen del santo. Los billetes son depositados por los asistentes, para el comité de los *alféreces*, como cooperación por los gastos de la fiesta.

Challas: Trocitos de papel de varios colores muy vistosos los que se lanzan a objetos, personas y a la tierra, cubriéndolos, en el gesto de rociarlos o regarlos.

Charqui: Se refiere a carne deshidratada por el sol y que se preserva con sal.

China: Modo cariñoso de referirse a la Virgen del Carmen.

Chino / baile Chino: voz quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los indios. No tiene nada que ver con el país asiático.

Cholo/la: Término utilizado para referirse a la población indígena mestizada y que había emigrado del campo a la ciudad. Aplicándose también como sinónimo de sirviente.

Chulla: Costumbre antigua que consiste en elaborar dulce para el Señor, una bebida compuesta de agua en la que se disuelven pastillas azucaradas de color blanco y rosado, además de canela y clavo de olor, dando como resultado un líquido de un suave color rosa y un exquisito dulzor.

Chuspa: Pequeña bolsa tejida, de forma cuadrada, utilizada para guardar hojas de coca.

Cocha: Es una laguna.

Copal: Es una resina vegetal aromática utilizada para ofrendar, a modo de incienso.

Diana: Fanfarria de bronces o *lakas*, solicitada por los *alféreces*.

Encomienda: Institución existente en América, luego de la conquista hispana. Significaba la entrega, a un particular, de una cierta cantidad de indígenas, los que debían entregar un tributo al encomendero, ya sea en trabajo personal, en servicios o en productos agrícolas, ganaderos, mineros y manufacturados, entre otros.

Entrada o bajada de cera: Momento comunitario de la celebración en que los *alféreces* de la fiesta, junto a los asistentes, inician la bendición de las velas y flores que posteriormente se llevarán a la iglesia.

Charque: Refers to sun-dried meat preserved with salt.

China: An affectionate name used to refer to the Virgin of Carmen.

Chino dance / Chino: Quechuan word which means servant, and during colonial times the word Chino was a pejorative term used to refer to the Aborigine. The term has nothing to do with the Asian country.

Cholo/la: Term used to refer to indigenous mestizo people who migrated from the countryside to the city. Also used as a synonym of servant.

Chulla: Ancient tradition consisting of making sweetness for the Lord, a drink made of white and pink sugar pills dissolved in water. Cinnamon and cloves are also added, resulting in a soft pink and exquisitely sweet liquid.

Chuspa: Small woven square bag, used to carry coca leaves.

Cocha: A lagoon.

Copal: An aromatic plant resin, burnt as an incense to make offerings.

Dance (Baile): In the context of religious festivals, the term dance is used to account for the people who make up a certain association or group. It refers rather to the group of dancers and not the actual dance performed.

Daybreak/dawn: When the sun comes out / at dawn.

Diana: A brass or *lakas* fanfare, requested by the *alféreces*.

Encomienda: A practice which came into existence after the Spanish conquest. It meant giving a particular person a certain number of Indians, who had to pay tribute to this person, either in the form of personal work, livestock, or agricultural, mining, and manufacturing services or products, amongst others.

Entrada or bajada de cera: Communal moment of celebration in which the *alféreces* of the festival, along with the attendees, begin the blessing of candles and flowers that are later brought to the church.

Fabriquero/a: Person responsible for taking care of the churches and their devotional images. Position that can be filled by women and / or men.

Horcón: Y-shaped trunk, widely used as pillars in houses. The beams are fitted in the hollow of the Y.

Fabriquero/a: Responsable del cuidado de las iglesias y sus imágenes devocionales. Cargo que puede ser ocupado por mujeres y/o hombres.

Horcón: Tronco en forma de Y, muy usado como pilares de las casas. Las vigas se encajan en el hueco de la Y.

Huayno: Término que se refiere a un tipo de baile y a un ritmo musical muy utilizado en las fiestas patronales.

Ilijllas: Manto de vistosos colores utilizado para cubrir las mesas rituales.

Kuraca/Cacique: Autoridad política de la comunidad.

Lakitas o zampoñas: Aerófonos tradicionales andinos que ronan hasta hoy en el norte de Chile.

Las veces: Modismo que hace referencia al acto de ofrendar hojas de coca y asperjar con vino y/o alcohol para que la fiesta sea linda.

Majada: Es un lugar utilizado para la reproducción y mantención de ganado.

Mallku/Achachila/Apu: Las divinidades de las montañas, los que a su vez son los antecesores de las comunidades.

Matraca: Instrumento musical de madera que pertenece a la familia de los instrumentos de percusión.

Mudanzas: Expresiones, pasos y movimientos que se hacen con los pies, manos y cabeza.

Pachallampe: Es una fiesta agrícola de la precordillera y altiplano andino que se realiza con motivo de la siembra de la papa.

Pachamama: Entendida como la diosa agrícola y ganadera de la fertilidad andina. Asociada a los cerros, la tierra y la Virgen María.

Promesero/a: Persona que, durante una festividad religiosa, cumple con la promesa que ha ofrecido a Cristo, la Virgen o a los Santos y Santas patronas.

Pukará: Es un lugar o pueblo fortificado.

Romería: Desfile o procesión que se efectúa durante la celebración de la festividad devocional.

Rompida del día/alba: Cuando el sol sale.

Trote: Es un baile que se danza en grupo y entre varias parejas, las que se toman de los brazos. Estas se mueven hacia delante y hacia atrás, realizando pasos y movimientos como si se estuviesen trotando.

Unkhuña/Inkuña: Paño para llevar algo.

Yatire /Yatichiri: Es el que sabe, el sabio o especialista de la comunidad.

Huayno: Term used to refer to a type of dance and musical rhythm very common in the festivals of the saints.

Ilijllas: Colorful mantel used to cover ritual tables.

Kuraca/Cacique: Police authority of the community.

Lakitas or sheperd's pipe: Traditional Andean wind instruments which snore until today in the north of Chile.

Las veces: An idiom which refers to the act of making an offering of coca leaves and, together with wine and/or alcohol, are thrown into the air so that the festival be a success.

Majada: A place used for the breeding and maintaining livestock.

Mallku/Achachila/Apu: The gods of the mountains, who are also the ancestors of the communities.

Matraca: Musical instrument made of wood which belongs to the family of percussion instruments.

Mudanzas: Expressions, steps and movements which are performed with feet, hands and the head.

Pachallampe: An agricultural festival in the Andean foothills and highlands which is held when potatoes are planted.

Pachamama: Known as the agricultural and livestock goddess of Andean fertility. Associated with the hills, the land and the Virgin Mary.

Pilgrimage (Romería): Parade or procession that takes place during the celebration of a devotional festival.

Promesero/a: Person who, during a religious festival, fulfills the promise he or she made to Christ, the Virgin, the Saints or the patron Saints.

Pukará: A fortified place or town.

Trote: A dance performed in a group of several partners who dance arm in arm, moving forwards and backwards while performing certain steps and movements as if they were jogging.

Unkhuña/Inkuña: Cloth used to carry things.

Wedding (Boda): Community lunch held at the town's or village's community center.

Yatire /Yatichiri: The Wiseman or specialist of the community.